

# ***DARI BASIC COURSE***



***SEMESTER 1  
Lessons 33-36***

***TEACHER COPY***

***VALIDATION EDITION 2005***

***DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE FOREIGN LANGUAGE CENTER***

***DARI***  
***Basic Course***

***SEMESTER 1***  
***Lessons 33-36***

***June 2005***

***DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE FOREIGN LANGUAGE CENTER***

## Acknowledgments

Permission to use text and/or graphic images in this Dari language course has been received from the following copyright holders:

Luke Powell (photographs from [www.lukepowell.com](http://www.lukepowell.com))  
Rahmatullah Omid (photographs from personal collection)  
Homayoun Seddiq (photographs from personal collection)  
Wida Ahmad (photographs from personal collection)  
Najib Rezai (photographs from personal collection)  
Kiyoshi Inoue (photographs from [www.flyingkong.com](http://www.flyingkong.com))  
AGSL American Geographical Society Library, University of Wisconsin-Milwaukee Libraries (photographs from the Harrison Forman collection)  
ASC (photographs from [www.photoarchive.saudiaramcoworld.com](http://www.photoarchive.saudiaramcoworld.com), courtesy of Saudi Aramco World / PADIA / Aramco Services Corporation)  
UNESCO (photographs from [www.unesco.org/photobank](http://www.unesco.org/photobank))  
UNEP (photographs from [http://postconflict.unep.ch/afg\\_new.htm](http://postconflict.unep.ch/afg_new.htm).)  
Robert W. Kranz (photographs from [www.war-correspondent.com](http://www.war-correspondent.com))  
Keith Cook (photographs from [www.themenupage.com](http://www.themenupage.com).)  
Mustafa Rasuli (photographs from [www.rasuli.com](http://www.rasuli.com))  
John Patton (photographs from <http://mysite.mweb.co.za/residents/ekawasa/JohnPattenGraphics/index.html>)  
Dominic Medley/Jude Barrant (photos from Kabul: The Bradt Mini Guide - The Survival Guide to Kabul [www.kabulguide.net](http://www.kabulguide.net).)  
Gary W. Bowersox "The Gem Hunter," President GeoVision, Inc., PO Box 89646, Honolulu, HI 96830, 808 277-2543, [MrGary77@aol.com](mailto:MrGary77@aol.com) (photos from <http://www.gems-afghan.com>)  
Shahab Azim (photographs from [www.aghansite.com](http://www.aghansite.com))  
Ellyn Cavanaugh, Ph.D. (photographs from personal collection and from [www.afghan.smugmug.com](http://www.afghan.smugmug.com))  
Rosemary Stasek (photos from [www.stasek.com/afghanistan](http://www.stasek.com/afghanistan))  
Kerry Saner (photographs from <http://www.irss-usa.org/pages/KabulPhotos/Page1.html>)  
Farhad Darya (photograph from [www.farhaddarya.info](http://www.farhaddarya.info))  
Christina Manuel (photographs from personal collection)  
Crown Copyright/MOD (photographs from <http://www.operations.mod.uk/fingal/fimages>)  
John Pike (photographs and maps from <http://www.globalsecurity.org/military/world/afghanistan/index.html>)  
Moumina Dorgabekova: "Pharmacy in Afghanistan" Boston: Management Sciences for Health  
Aseem Koshan (excerpts from Omaid Weekly newspaper)  
Ryan Azimi (excerpts from Afghan-Iranian Yellow Pages of Northern California)  
Nick Noori (excerpts from Afghan Yellow Pages by N&N Express)  
Shahbaz Taheri (excerpts from Northern California Iranian Yellow Pages by Pezhvac Corp.)  
Ali Parvin (excerpts from TASVIR Persian American Yellow Pages)  
Assad Manely (excerpts from Afghan Yellow Pages of California by Ariana Advertising)

Serajuddin Wahaj (excerpts from Dard-e-Dil-e Afghan monthly publication)  
Nasir Durani (poster published by Afghan Center of Fremont, CA)

License was obtained from Nova Development Corporation (Nova) to reproduce digital images of clipart and photos from Art Explosion CD ROMs.

Photos from [www.savethechildren.org.uk](http://www.savethechildren.org.uk) are used in accordance with the copyright owner's specified restrictions, as posted on the website.

Photos from [www.usinfo.state.gov](http://www.usinfo.state.gov) and [www.usaid.gov](http://www.usaid.gov) are used in accordance with guidelines provided by [FirstGov@mail.fedinfo.gov](mailto:FirstGov@mail.fedinfo.gov) on "public domain." Additional photos were obtained from:

[www.defenselink.mil](http://www.defenselink.mil)

[www.usmc.mil](http://www.usmc.mil)

[www.navy.mil](http://www.navy.mil)

[www.dodmedia.osd.mil](http://www.dodmedia.osd.mil)

[www.defendamerica.mil](http://www.defendamerica.mil)

Other images are courtesy of royalty-free Stock Exchange ([www.sxc.hu](http://www.sxc.hu)), MorgueFile ([www.morguefile.com](http://www.morguefile.com)) and Pixelquelle ([www.pixelquelle.de](http://www.pixelquelle.de)); no permission or photo credits are required.

Permission to use copyrighted material was granted on the condition that it be used exclusively for nonprofit educational purposes. Further reproduction is unauthorized.

*Cover photograph by Luke Powell.*





# Table of Contents

|                                                                                                                                         |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Lesson 33: Afghan Furniture</b> .....                                                                                                | <b>1</b>  |
| Comparison of unequal and of equal entities; review of adjectives derived from nouns                                                    |           |
| <b>Lesson 34: At the Pharmacy</b> .....                                                                                                 | <b>19</b> |
| Comparative adverbs, past conditionals                                                                                                  |           |
| <b>Lesson 35: At the Supply Market</b> .....                                                                                            | <b>35</b> |
| Review of subject-verb agreement; the Dari conjunction ... هم ... هم ‘both ... and ...’; changing intransitive verbs to transitive ones |           |
| <b>Lesson 36: At a Construction Project</b> .....                                                                                       | <b>55</b> |
| Past perfect tense; adverbs of time; correlative conjunction هر قدر ... به همان ... اندازه ‘the (more) ... the (better) ...’            |           |
| <b>Review 33-36</b> .....                                                                                                               | <b>75</b> |
| <b>Glossary</b> .....                                                                                                                   | <b>77</b> |

## GLOSSARY

|                                                 |                              |
|-------------------------------------------------|------------------------------|
| کمی                                             | a little / a bit             |
| یک تعداد [ = یک‌عده ] [ = عده ای ]              | a number / a few / some      |
| درباره [ = درمورد ] [ = راجع به ]               | about                        |
| درد                                             | ache / pain                  |
| آدرس                                            | address                      |
| بزرگسال [ = کلان سال ]                          | adult / grown up             |
| اعلان                                           | advertisement / announcement |
| بعد از [ = بعد ] [ = پس از ]                    | after                        |
| بعد از ظهر (بعد از چاشت) (بعد از پیشین)         | afternoon                    |
| دربرابر [ = به مقابل ]                          | against                      |
| سن [ = سن و سال ]                               | age                          |
| قبل [ = پیش ]                                   | ago                          |
| زراعتی                                          | agricultural                 |
| زراعت                                           | agriculture                  |
| ایرکندیشن                                       | air conditioning             |
| میدان هوایی                                     | airport                      |
| همه [ = تمام ] [ = تماماً ]                     | all / every                  |
| همگی [ = تماماً ] (کُلگی)                       | all / exclusively / entirely |
| سرتاسر [ = سراسر ]                              | all over                     |
| نُقل بادامی (نُقل)                              | almond candy                 |
| اگرچه [ = با آنکه ] [ = با اینکه ] [ = هر چند ] | although / even though       |
| همیشه (مدام) (دایم)                             | always                       |
| امبولانس                                        | ambulance                    |
| امریکایی                                        | American (nationality)       |
| سفارت امریکا                                    | American Embassy             |
| مقدار (اندازه)                                  | amount / quantity            |
| و                                               | and                          |
| خشم [ = قهر ] [ = غضب ]                         | anger / rage                 |
| خشمگین [ = غضبناک ] (قار)                       | angry                        |
| اعلامیه                                         | announcement                 |
| یکی دیگر (یکی دیگه)                             | another                      |
| انتیک فروش                                      | antique seller               |

|                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| انتیک فروشی                    | antique shop             |
| کدام                           | any                      |
| هر چیز                         | anything / everything    |
| سیب                            | apple                    |
| و عده ملاقات [ = قرار ملاقات ] | appointment              |
| تقریباً                        | approximately            |
| بازو                           | arm                      |
| دیپوی اسلحه [ = سلاح کوت ]     | arms depot               |
| رسم                            | art                      |
| به حیث [ = به مثابه ]          | as / in the capacity of  |
| وظیفه (کار)                    | assignment / duty / task |
| در (ده)                        | at / in                  |
| خاله                           | aunt (maternal)          |
| عمه                            | aunt (paternal)          |
| آسترالیایی                     | Australian (nationality) |
| اتومات                         | automatic (transmission) |
| طفل (اشٹک)                     | baby                     |
| بد                             | bad                      |
| خریطه (خلته)                   | bag                      |
| نانوا (نانوای)                 | baker                    |
| نانوایی                        | bakery                   |
| توپ                            | ball                     |
| بامیان                         | Bamyan                   |
| پلستر                          | Band-Aid                 |
| بانک                           | bank                     |
| مدیر بانک                      | bank manager             |
| بارک                           | barracks                 |
| بیرل (بیلر)                    | barrel                   |
| بیحاصل (خاره)                  | barren                   |
| قشله                           | base (military)          |
| باسکتبال                       | basketball               |
| تشناب                          | bathroom / restroom      |
| ریش                            | beard                    |
| مقبول [ = قشنگ ] [ = زیبا ]    | beautiful / pretty       |

|                                                     |                       |
|-----------------------------------------------------|-----------------------|
| زیرا [ = چونکه ] [ = به خاطری که ] [ = برای اینکه ] | because               |
| چپرکت [ = تختخواب ] (تخت خو)                        | bed / bedstead        |
| اتاق خواب (اتاق خو)                                 | bedroom               |
| پیش از [ = قبل از ]                                 | before                |
| عقب [ = پشت ] (پشت سر)                              | behind                |
| کریمی                                               | beige                 |
| توت                                                 | berry                 |
| بر علاوه [ = علاوه ]                                | besides / in addition |
| بین [ = مابین ] [ = میان ]                          | between / among       |
| بایسکل                                              | bicycle               |
| کلان [ = بزرگ ]                                     | big / large           |
| تولد [ = ولادت ]                                    | birth                 |
| روزتولد [ = سالگره تولد ] [ = سالگره ]              | birthday              |
| سیاه                                                | black                 |
| خون ریزی                                            | bleeding              |
| آبی                                                 | blue                  |
| بدن [ = جسم ] [ = وجود ] (جان)                      | body                  |
| کتاب                                                | book                  |
| بوئل                                                | bottle                |
| دسته                                                | bouquet               |
| بوتیک [ = دکان ]                                    | boutique              |
| نان خشک [ = نان ]                                   | bread                 |
| عروس                                                | bride                 |
| پل                                                  | bridge                |
| چارشانه                                             | broad-shouldered      |
| خراب                                                | broken / out of order |
| برادر                                               | brother               |
| نصواری                                              | brown                 |
| عمارت [ = تعمیر ] [ = ساختمان ]                     | building              |
| تخته اعلانات                                        | bulletin board        |
| چپرکت دو طبقه یی (چپرکت دومنزله)                    | bunk bed              |
| سوختگی                                              | burn                  |
| بس [ = سرویس ]                                      | bus                   |

|                                   |                           |
|-----------------------------------|---------------------------|
| تجارت [ = بزنس ]                  | business                  |
| جوازنامه تجارتي [ = جواز تجارتي ] | business license          |
| تاجر                              | businessman               |
| ولي [ = اما ] [ = مگر ]           | but                       |
| قصاب                              | butcher                   |
| قصابي                             | butcher shop / butchering |
| دوغ                               | buttermilk                |
| خریدار [ = مشتري ]                | buyer / customer          |
| بزکشي                             | buzkashi                  |
| از پهلوي                          | by                        |
| راستي، ...                        | By the way, ...           |
| کافي                              | café                      |
| شتر                               | camel                     |
| مي تانين مه ره کمک کنين؟          | Can you help me?          |
| موتر                              | car                       |
| موترباري                          | cargo truck               |
| قالين                             | carpet / rug              |
| کراچي                             | cart                      |
| گله                               | cattle                    |
| تيلفون جيبی                       | cellular phone            |
| مرکز                              | center                    |
| سانتي گراد                        | centigrade                |
| شفاخانه مرکزی                     | central hospital          |
| مراسم                             | ceremony / festivity      |
| چوکی                              | chair                     |
| ذغال                              | charcoal                  |
| ارزان                             | cheap                     |
| مرغ                               | chicken                   |
| فرزند (اولاد)                     | child                     |
| طفل                               | child / baby              |
| چاکليت                            | chocolate                 |
| سگرت                              | cigarettes                |
| سينما                             | cinema / theater          |
| شهر                               | city                      |

|                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| جنگ داخلی                      | civil war                    |
| صنف                            | class / grade                |
| همصنف (همصنفي)                 | classmate                    |
| پاک                            | clean                        |
| پاک (ستره)                     | clean                        |
| اقلیم                          | climate                      |
| بسته                           | closed                       |
| لباس (کالا)                    | clothes / outfit             |
| ابری [ = ابرآلود ]             | cloudy                       |
| ذغال سنگ                       | coal                         |
| سرد (یخ)                       | cold (temperature)           |
| رنگین                          | colorful                     |
| درون بیابین.                   | Come in.                     |
| راحت [ = آرام ]                | comfortable                  |
| قوماندان                       | commander / leader           |
| تولی                           | company                      |
| دایرهٔ تولی                    | company orderly room         |
| کاملاً [ = بکلی ] [ = تماماً ] | completely / entirely        |
| کمپیوتر                        | computer                     |
| اتاق کمپیوتر                   | computer lab                 |
| تسلیت                          | condolence                   |
| مبارک باشه! [ = تبریک! ]       | Congratulations!             |
| ساختمان                        | construction                 |
| مواد ساختمانی                  | construction material        |
| مسابقه                         | contest / game / race        |
| قرارداد                        | contract / written agreement |
| آشپز                           | cook                         |
| کلیچه                          | cookies                      |
| جواری                          | corn                         |
| جواری دانه نشده                | corn on the cob              |
| کورس                           | course / class               |
| همکار                          | coworker                     |
| حاصلات                         | crops                        |
| مزدحم (بیروبار)                | crowded / busy               |

|                                              |                                    |
|----------------------------------------------|------------------------------------|
| مرکز فرهنگی                                  | Cultural Center                    |
| در حال حاضر                                  | currently / at present             |
| پشتی [ = متکا ] [ = تکیه ]                   | cushion (for resting or reclining) |
| بریدگی                                       | cut                                |
| خطرناک                                       | dangerous                          |
| دری                                          | Dari                               |
| تاریک [ = تیره ]                             | dark (color)                       |
| تاریخ                                        | date                               |
| دختر                                         | daughter / girl                    |
| روز                                          | day                                |
| فوت [ = وفات ] [ = مرگ ]                     | death                              |
| حتماً (حتمی)                                 | definitely / by all means          |
| درجه                                         | degree(s)                          |
| خوش مزه (مزه دار)                            | delicious                          |
| داکتر دندان                                  | dentist                            |
| دشت                                          | desert                             |
| دیزل                                         | diesel                             |
| مشکل [ = دشوار ] [ = سخت ]                   | difficult / hard                   |
| اتاق نانخوری [ = اتاق طعام خوری ] (اتاق نان) | dining room                        |
| میز نانخوری [ = میز طعامخوری ] [ = میزنان ]  | dining table                       |
| دیپلمات                                      | diplomat                           |
| مدیر                                         | director / manager                 |
| راه خامه                                     | dirt road                          |
| کثیف (چتل) (چرک)                             | dirty                              |
| انضباط [ = دسپلین ]                          | discipline                         |
| نامنظم [ = نامرتب ] (گدود)                   | disorganized / messy               |
| سرچرخ                                        | dizzy                              |
| داکتر                                        | doctor                             |
| سگ                                           | dog                                |
| دالر                                         | dollar                             |
| خر [ = مرکب ]                                | donkey                             |
| دروازه [ = در ]                              | door                               |
| دو نفری                                      | double (occupancy)                 |
| در آردهللیز                                  | down the hallway                   |



|                                                    |                          |
|----------------------------------------------------|--------------------------|
| طبقهٔ پایین [ = منزل پایین ] (منزل پایان)          | downstairs               |
| جمع نظام [ = مشق ]                                 | drill                    |
| راننده (دریور) (موتروان)                           | driver                   |
| لایسنس رانندگی [ = جواز رانندگی ] (لیسنس)          | driver's license         |
| خشک                                                | dry                      |
| در جریان [ = در وقت ] [ = در هنگام ] [ = طی ] (ده) | during                   |
| هر                                                 | each / every             |
| هریک [ = هر کدام ]                                 | each one / either one    |
| همدیگر [ = یکدیگر ]                                | each other / one another |
| گوش                                                | ear                      |
| زود (وخت)                                          | early                    |
| زلزله [ = زمین لرزه ]                              | earthquake               |
| شرق                                                | east                     |
| آسان [ = سهل ]                                     | easy                     |
| تحصیل کرده                                         | educated                 |
| عید                                                | Eid                      |
| عیدی                                               | Eid money                |
| برج ایفل                                           | Eiffel Tower             |
| برقی                                               | electric                 |
| برق                                                | electricity              |
| سفارت                                              | embassy                  |
| احساساتی                                           | emotional / sentimental  |
| خالی                                               | empty / vacant           |
| نامزدی (نامزادی)                                   | engagement               |
| ماشین [ = انجن ]                                   | engine                   |
| انجینیر                                            | engineer                 |
| انگلستان [ = بریتانیا ]                            | England / U. K.          |
| انگلیسی                                            | English                  |
| کافی (بس)                                          | enough                   |
| تجهیزات [ = وسایل ] [ = لوازم ]                    | equipment                |
| شام                                                | evening                  |
| نان شب [ = طعام شب ] (نان شو)                      | evening meal (dinner)    |
| هرکس [ = همه کس ]                                  | everybody / everyone     |

|                      |                          |
|----------------------|--------------------------|
| همه چیز              | everything               |
| هر چیز [ = همه چیز ] | everything / anything    |
| هر جا [ = همه جا ]   | everywhere / every place |
| هیجانی               | excited                  |
| هیجان                | excitement               |
| ببخشید (ببخشین)      | Excuse me.               |
| قیمت [ = گران ]      | expensive                |
| با تجربه [ = مجرب ]  | experienced              |
| چشم                  | eye                      |
| عینک                 | eyeglasses               |
| تکه [ = پارچه ]      | fabric / cloth           |
| خزان                 | fall / autumn            |
| فامیل [ = خانواده ]  | family                   |
| معروف [ = مشهور ]    | famous                   |
| دور                  | far                      |
| دهقان                | farmer                   |
| دهقانی               | farming                  |
| سریع [ = تند ] (تیز) | fast (adjective)         |
| به سرعت (تیز)        | fast (adverb)            |
| چاق [ = فربه ]       | fat                      |
| پدر                  | father                   |
| خستگی                | fatigue / weariness      |
| احساسات              | feelings / emotions      |
| حاصلخیز              | fertile                  |
| جشن                  | festivity / celebration  |
| نامزد (نامزاد)       | fiancé                   |
| میدان                | field                    |
| بالأخره              | finally                  |
| انگشت (کلیک)         | finger                   |
| چوب سوخت             | firewood                 |
| اولاً (اول)          | first / firstly          |
| بیرق                 | flag                     |
| پایه بیرق            | flag pole                |
| طبقه (منزل)          | floor                    |

|                                  |                                          |
|----------------------------------|------------------------------------------|
| دوشک [ = نهالین ] (توشک) (نیالی) | floor mattress (for sitting or sleeping) |
| گل فروش                          | florist                                  |
| گل                               | flower                                   |
| گل فروشی                         | flower shop                              |
| غذا (نان)                        | food                                     |
| پا (پای)                         | foot                                     |
| برای (بری)                       | for                                      |
| پنجه                             | fork                                     |
| موتور چهار دروازه یی             | four-door car                            |
| فرانسه                           | France                                   |
| فرانسوی                          | French (nationality / language)          |
| تازه                             | fresh                                    |
| جمعه                             | Friday                                   |
| مرغ بریان                        | fried chicken                            |
| دوست [ = رفیق ]                  | friend                                   |
| از                               | from                                     |
| میوه                             | fruit                                    |
| پُر                              | full                                     |
| جنازه                            | funeral                                  |
| با مبل و فرنیچر                  | furnished                                |
| فرنیچر [ = مبل و فرنیچر ]        | furniture                                |
| فرنیچر فروشی                     | furniture store                          |
| گیلن                             | gallon                                   |
| گراج                             | garage                                   |
| گردیز                            | Gardez                                   |
| گیلنه                            | gas can                                  |
| تانک تیل                         | gas station                              |
| تانکی                            | gas tank                                 |
| پترول [ = تیل ]                  | gasoline                                 |
| جغرافیه                          | geography                                |
| آلمانی                           | German                                   |
| آلمان [ = جرمنی ]                | Germany                                  |
| تیار شو!                         | Get ready!                               |
| گیلاس                            | glass (stemware)                         |

|                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| شیشه                     | glass (material)        |
| دستکش                    | glove                   |
| جعبهٔ دشبورد             | glove compartment       |
| انشاءالله                | God willing             |
| خوب                      | good / fine / nice      |
| خدا حافظ. (به امان خدا.) | Good-bye.               |
| تنگی                     | gorge                   |
| مامور                    | government employee     |
| والی                     | governor                |
| مهربان                   | gracious / kind         |
| پدراکلان                 | grandfather             |
| مادراکلان                | grandmother             |
| انگور                    | grape                   |
| فولادی [ = خاکستری ]     | gray                    |
| سبز                      | green                   |
| داماد                    | groom                   |
| مهمان                    | guest                   |
| رهنما                    | guide                   |
| تفنگ                     | gun / rifle             |
| مو (موی)                 | hair                    |
| نیم                      | half                    |
| دهلیز                    | hallway / corridor      |
| حمید                     | Hamid (male name)       |
| دست (دست)                | hand                    |
| خوش قیافه                | handsome                |
| خوشحال [ = خوش ]         | happy                   |
| چرس [ = حشیش ]           | hashish                 |
| او                       | he / she / it           |
| سر                       | head                    |
| سردردی [ = درد سر ]      | headache                |
| کلینیک صحتی              | health clinic           |
| قد [ = قامت ]            | height                  |
| بلی [ = الو ]            | Hello! (telephone call) |
| کمک                      | help                    |

|                                          |                                |
|------------------------------------------|--------------------------------|
| نوش جان کنین.                            | Help yourself. / Eat heartily. |
| هرات                                     | Herat                          |
| اینجا (اینجه)                            | here                           |
| هیرویین                                  | heroin                         |
| بلند                                     | high                           |
| شاهراه                                   | highway                        |
| تاریخ                                    | history                        |
| رخصتی [ = تعطیل ]                        | holiday / vacation / leave     |
| اسب                                      | horse                          |
| شفاخانه                                  | hospital                       |
| داغ [ = سوزان ]                          | hot / burning (temperature)    |
| تند                                      | hot / spicy (taste)            |
| ساعت                                     | hour                           |
| ساعت درسی [ = ساعت ]                     | hour / period                  |
| خانه                                     | house / home                   |
| همخانه                                   | housemate                      |
| چطور؟ (چطور؟ / چطو؟)                     | How?                           |
| ... چطور؟                                | How about...?                  |
| چطور استی؟                               | How are you?                   |
| چی مقبول!                                | How beautiful!                 |
| چه مدت؟ [ = چقدر وقت؟ ] (چقه وخت؟)       | How long?                      |
| چند؟ [ = چند دانه؟ ] (چند تا؟)           | How many? / How many pieces?   |
| چقدر؟ (چقه؟)                             | How much?                      |
| با آنهم [ = با اینحال ]                  | however                        |
| گرسنه (گشنه)                             | hungry                         |
| شکار                                     | hunting / prey                 |
| شوهر (شوی)                               | husband                        |
| من (مه)                                  | I                              |
| مصروف استم. [ = مشغول استم. ] (کار دارم) | I am busy.                     |
| خوب استم.                                | I am fine.                     |
| کارت هویت                                | ID card                        |
| اگر (اگه)                                | if / in case                   |
| مریضی                                    | illness                        |
| فوراً                                    | immediately / at once          |

|                                           |                                        |
|-------------------------------------------|----------------------------------------|
| مهم                                       | important                              |
| در (ده)                                   | in / at                                |
| پیش روی [ = روبروی ]                      | in front of                            |
| برای [ = برای آنکه ]                      | in order to                            |
| شامل                                      | included                               |
| استقلال [ = آزادی ]                       | independence                           |
| هندوستان [ = هند ]                        | India                                  |
| معلومات [ = اطلاعات ]                     | information                            |
| زخمی [ = مجروح ]                          | injured                                |
| مهمان خانه                                | inn / guest house                      |
| داخل (درون)                               | inside                                 |
| به عوض ( به جای )                         | instead of                             |
| بیمه                                      | insurance                              |
| بیمه شده (بیمه شدگی)                      | insured                                |
| هوتل انترکانتی ننتل                       | Intercontinental Hotel                 |
| جالب [ = دلچسپ ]                          | interesting                            |
| انترنت                                    | internet                               |
| لین ارتباطی اینترنت                       | internet connection                    |
| چارراهی                                   | intersection                           |
| مصاحبه                                    | interview                              |
| تحقیقات                                   | investigation                          |
| ایران                                     | Iran                                   |
| ایرانی                                    | Iranian (nationality)                  |
| آبیاری                                    | irrigation                             |
| همگی خوب استن؟                            | Is everybody fine?                     |
| نیست (نیس)                                | is not                                 |
| اسلام آباد                                | Islamabad                              |
| فرق نمیکند. (فرق نمیکند = پروا نداره)     | It does not matter.                    |
| قرار است                                  | it is expected / it is planned         |
| امکان نداره.                              | It is not possible.                    |
| چشمهای شما مقبول می بینه.                 | It seems beautiful in your eyes.       |
| لطف شماست. [ = مهربانی شماست ] (-- شماست) | It's kind of you. / It is nice of you. |
| ایتالیا                                   | Italy                                  |
| چاقو                                      | jackknife / pocketknife                |

|                                                                   |                                  |
|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------|
| زندان [ = محبس ] (بندی خانه)                                      | jail                             |
| جلال آباد                                                         | Jalalabad                        |
| جاپانی                                                            | Japanese (nationality/language)  |
| جیپ [ = موتر جیپ ]                                                | jeep                             |
| ژورنالست                                                          | journalist                       |
| سرور [ = خوشی ] [ = شادی ] [ = شادمانی ]                          | joy / happiness / delight        |
| شربت                                                              | juice                            |
| کباب                                                              | kabob                            |
| کابل                                                              | Kabul                            |
| کارتۀ سه                                                          | Karta-e-Sey (a district)         |
| منظم [ = مرتب ]                                                   | kept in order / well-kept / neat |
| تیل خاک                                                           | kerosene                         |
| خالد                                                              | Khaled (male name)               |
| کودک (چوچه)                                                       | kid / youngster                  |
| کیلو [ = کیلوگرام ]                                               | kilogram                         |
| قسم [ = نوع ] (رقم)                                               | kind / type                      |
| آشپزخانه (کارخانه)                                                | kitchen                          |
| کاغذ پران [ = گدی پران ]                                          | kite                             |
| کاغذ پران بازی [ = گدی پران بازی ]                                | kite flying                      |
| کارد                                                              | knife                            |
| کارگر                                                             | laborer / worker                 |
| چراغ                                                              | lamp                             |
| زمین                                                              | land / acreage                   |
| زبان [ = لسان ] (زبان)                                            | language                         |
| آخرین                                                             | last / final / latest            |
| گذشته                                                             | last / past                      |
| دیشب [ = شب گذشته ] (دیشو)                                        | last night                       |
| دیر (ناوخت)                                                       | late                             |
| بعداً [ = بعد تر ] [ = بعد از آن ] [ = پس از آن ] (پسان / پسانتر) | later / afterwards               |
| چمن                                                               | lawn                             |
| چرم                                                               | leather                          |
| طرف چپ (دست چپ)                                                   | left side                        |
| پا (پای)                                                          | leg                              |

|                                                                   |                                          |
|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| درس                                                               | lesson                                   |
| بیا که بریم!                                                      | Let's go!                                |
| کتابخانه                                                          | library                                  |
| زندگی                                                             | life                                     |
| روشن [ = کم رنگ ]                                                 | light (color)                            |
| لیتر                                                              | liter                                    |
| کم                                                                | little (amount)                          |
| سالون [ = اتاق نشیمن ]                                            | living room                              |
| بار                                                               | load / cargo                             |
| الماری                                                            | locker / closet / cabinet                |
| لندن                                                              | London                                   |
| دراز                                                              | long                                     |
| عشق                                                               | love / passion                           |
| مرد                                                               | man                                      |
| بازار                                                             | market                                   |
| متاهل                                                             | married                                  |
| ریاضی                                                             | mathematics                              |
| شاید [ = ممکن است ]                                               | may / might / maybe / perhaps            |
| خدا رحمت کنه! [ = خدا بیامرزه! ]                                  | May God forgive (the deceased)!          |
| ماشالله! [ = نظر نشه! ]<br>[ = خدا از نظر بدنگاه کنه! ] (نام خدا) | May God protect (...) from the evil eye! |
| خدا ... ره نگاه کنه!                                              | May God save (...)!                      |
| زندگی سر شما باشه!                                                | May you continue to live!                |
| زنده باشین!                                                       | May you live long! / Thank you!          |
| شاروال                                                            | mayor                                    |
| مزار شریف                                                         | Mazar-e-Sharif                           |
| گوشت                                                              | meat                                     |
| مستری [ = میخانیک ]                                               | mechanic                                 |
| تداوی [ = معاجه ]                                                 | medical treatment                        |
| دوا                                                               | medicine / medication                    |
| ملاقات                                                            | meeting                                  |
| خربوزه                                                            | melon                                    |
| عضو                                                               | member                                   |
| عضویت                                                             | membership                               |



|                                    |                          |
|------------------------------------|--------------------------|
| کارت عضویت                         | membership card          |
| مینو [ = لست غذا ]                 | menu                     |
| طعامخانه                           | mess hall                |
| فلز                                | metal                    |
| ظهر (چاشت)                         | midday / noon            |
| معتدل                              | mild                     |
| عسکری [ = نظامی ]                  | military                 |
| دقیقه                              | minute                   |
| آئینه (آینه)                       | mirror                   |
| دوشنبه                             | Monday                   |
| پول (پیسه)                         | money                    |
| ماه                                | month                    |
| صبح                                | morning                  |
| چای صبح [ = ناشتا ]                | morning meal (breakfast) |
| ماسکو                              | Moscow                   |
| مسجد                               | mosque                   |
| اکثر [ = بیشتر ] (بسیاری)          | most                     |
| مادر                               | mother                   |
| موترسیکل                           | motorcycle               |
| موترسوار                           | motorist                 |
| کوه                                | mountain                 |
| کوئل                               | mountain pass            |
| فلم                                | movie                    |
| آقا                                | Mr.                      |
| خانم                               | Ms.                      |
| زیاد [ = بسیار ]                   | much / many / a lot      |
| خانه گلی                           | mud house                |
| ملا                                | Muslim clergyman         |
| باید [ = بایست ]                   | must / should / ought to |
| ناهید                              | Nahid (female name)      |
| نام [ = اسم ]                      | name                     |
| دستمال کاغذی                       | napkin                   |
| مواد مخدر [ = مواد مخدره ]         | narcotics / drugs        |
| باریک [ = تنگ ] [ = کمعرض ] (کمبر) | narrow                   |

|                                         |                               |
|-----------------------------------------|-------------------------------|
| نسیمه                                   | Nasima (female name)          |
| نازی                                    | Nazi (female name)            |
| نزدیک (نزدیک)                           | near / close                  |
| همسایه                                  | neighbor                      |
| هیچ وقت [ = هرگز ]                      | never                         |
| نو                                      | new                           |
| دهلی جدید [ = دهلی نو ]                 | New Delhi                     |
| نوروز [ = سال نو ]                      | New Year's Day                |
| نوزاد                                   | newborn                       |
| روزنامه (اخبار)                         | newspaper                     |
| آینده [ = بعدی ]                        | next / future / the following |
| اتاق پهلو                               | next door                     |
| پهلوی [ = کنار ]                        | next to                       |
| شب                                      | night                         |
| قیود شبگردی                             | night curfew                  |
| نه (نی)                                 | no                            |
| هیچ کس                                  | nobody / no one / no person   |
| هیچیک [ = هیچکدام ]                     | none / neither                |
| هیچ                                     | none / not any                |
| نان چاشت [ = طعام چاشت ]                | noon meal (lunch)             |
| شمال                                    | north                         |
| بینی                                    | nose                          |
| کتابچه                                  | notebook                      |
| هیچ چیز                                 | nothing / anything            |
| حالا [ = اکنون ] (حالی)                 | now                           |
| هیچ جا                                  | nowhere                       |
| بی حس (کرخت)                            | numb                          |
| نمره [ = شماره ]                        | number                        |
| نرس [ = پرستار ]                        | nurse                         |
| ساعت (بجه)                              | o'clock / hour                |
| دفتر [ = اداره ]                        | office                        |
| افسر [ = صاحبمنصب ] (منصبدار)           | officer                       |
| اکثراً [ = اکثر اوقات ] (بسیاری وخت ها) | often                         |
| مرهم (ملهم)                             | ointment                      |

|                                                  |                             |
|--------------------------------------------------|-----------------------------|
| کهنه                                             | old                         |
| پیر [ = سالخورده ] [ = مسن ]                     | old (age)                   |
| بالای [ = روی ] ( سر )                           | on                          |
| از جانب دیگر [ = از سوی دیگر ] [ = از طرف دیگر ] | on the other hand           |
| یکی از                                           | one of                      |
| پیاز                                             | onion                       |
| تنها [ = صرف ] [ = فقط ]                         | only / just                 |
| باز (واز)                                        | open                        |
| تریاک                                            | opium                       |
| یا                                               | or                          |
| یتیم خانه                                        | orphanage                   |
| مدیر یتیم خانه                                   | orphanage director          |
| دیگر (دیگه)                                      | other                       |
| خارج ( بیرون )                                   | outside                     |
| بیضوی                                            | oval                        |
| گاوقلبه یی (قوله گو)                             | ox                          |
| دوای مسکن [ = مسکن ]                             | pain reliever / pain killer |
| رنگ شده                                          | painted                     |
| کاغذ                                             | paper                       |
| رسم گذشت                                         | parade                      |
| والدین [ = پدر و مادر ]                          | parents                     |
| پاریس                                            | Paris                       |
| پارک                                             | park                        |
| جای پارکینگ                                      | parking space / parking lot |
| قسماً [ = تا حدی ] [ = تا یک اندازه ]            | partially                   |
| پشتو                                             | Pashto                      |
| کلچه فروش                                        | pastry seller               |
| کلچه فروشی                                       | pastry shop                 |
| قلم                                              | pen                         |
| پنسل                                             | pencil                      |
| مردم                                             | people                      |
| مرچ                                              | pepper                      |
| فی شب [ = شبی ] (شَو)                            | per night                   |

|                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| مدت                             | period / duration               |
| شخص [ = نفر ] (آدم)             | person                          |
| دوا ساز                         | pharmacist                      |
| دوا خانه [ = داروخانه ]         | pharmacy                        |
| عکاسخانه [ = سندیوی عکاسی ]     | photo studio / photo lab        |
| مرکز فوتوکاپی                   | photocopy center                |
| عکاس                            | photographer                    |
| موتر پیکپ                       | pickup truck                    |
| میله                            | picnic                          |
| عکس                             | picture / photograph            |
| دانه (تا)                       | piece (counter)                 |
| قطعه                            | piece / plot                    |
| تابلیت [ = قرص ] (گولی)         | pill / tablet                   |
| بالشت                           | pillow                          |
| جا (جای)                        | place                           |
| پلاستیک                         | plastic                         |
| بشقاب                           | plate                           |
| بلوک                            | platoon                         |
| بازی                            | play / game                     |
| بفرمایید [ = لطفاً ] (بفرمایین) | Please.                         |
| جیب                             | pocket                          |
| ماموریت پولیس                   | police station                  |
| پولیس                           | policeman                       |
| مؤدب [ = با ادب ]               | polite                          |
| انار                            | pomegranate                     |
| فقیر [ = نادار ] (غریب)         | poor                            |
| کوکنار                          | poppy                           |
| کچالو                           | potato                          |
| بند برق                         | power dam                       |
| نماز                            | prayer                          |
| حامله (شکمدار)                  | pregnant                        |
| نسخه                            | prescription                    |
| رئیس رادیو و تلویزیون           | president of radio & TV station |
| قبل بر این [ = قبلاً ] (پیشتر)  | previously / prior to this      |

|                                          |                       |
|------------------------------------------|-----------------------|
| پروفیسور [ = استاد ] (پروفیسر)           | professor             |
| پروژه                                    | project               |
| گاز                                      | propane / natural gas |
| رخصتی عمومی [ = تعطیل عمومی ]            | public holiday        |
| شاگرد                                    | pupil / student       |
| بنفش                                     | purple                |
| دستکول                                   | purse                 |
| قندهار                                   | Qandahar              |
| رادیو                                    | radio                 |
| بارانی                                   | rainy                 |
| شاریگی                                   | rash                  |
| دفتر رهنمای معاملات                      | real estate office    |
| در این اواخر [ = اخیراً ] (ده ای وخت ها) | recently              |
| بازسازی [ = نوسازی ]                     | reconstruction        |
| مستطیل                                   | rectangle             |
| مستطیلی (دراز رخ)                        | rectangular           |
| سرخ                                      | red                   |
| مقررات                                   | regulations           |
| خویشاوندان [ = اقارب ] (قوم و خویش)      | relatives             |
| دینیات                                   | religion              |
| تغییر ساختمان داده شده [ = اصلاح شده ]   | remodeled             |
| کرایه (کراه)                             | rent                  |
| کرایه                                    | rental / for rent     |
| ورکشاپ                                   | repair shop / garage  |
| ترمیم شده                                | repaired              |
| خبرنگار                                  | reporter              |
| رستوران                                  | restaurant            |
| برنج                                     | rice                  |
| پلو                                      | rice pilaf            |
| شیربرنج                                  | rice pudding          |
| پولدار [ = غنی ]                         | rich                  |
| طرف راست (دست راست)                      | right side            |
| دریا                                     | river                 |
| راه [ = سرک ]                            | road                  |

|                                           |                                      |
|-------------------------------------------|--------------------------------------|
| اتاق                                      | room                                 |
| هم اتاق (هم اتاقی)                        | roommate                             |
| ریسمان (ریسمان)                           | rope                                 |
| پوسیده                                    | rotten                               |
| گرد [ = مدور ] [ = دایروی ]               | round                                |
| رن وی                                     | runway                               |
| روسیه                                     | Russia                               |
| غمگین [ = اندوهگین ] [ = متأثر ] (جگرخون) | sad / grieved / unhappy              |
| غم [ = اندوه ] [ = تأثر ]                 | sadness / sorrow / grief             |
| فروش                                      | sale                                 |
| صالح                                      | Saleh (male name)                    |
| نمک                                       | salt                                 |
| شور                                       | salty                                |
| شنبه                                      | Saturday                             |
| بُرانی بادنجان (برانی بانجان)             | sauteed eggplant                     |
| بولانی                                    | savory pastry with delicious filling |
| مکتب                                      | school                               |
| مدیر مکتب                                 | school principal                     |
| خراشیدگی                                  | scratch / laceration                 |
| فصل [ = موسم ]                            | season                               |
| سکرتر                                     | secretary                            |
| موتر [ = موتر تیز رفتار ]                 | sedan / passenger car                |
| فروشنده                                   | seller / street vendor               |
| خورد ضابط [ = بریدگی ]                    | sergeant                             |
| سنگین [ = با وقار ] [ = مؤقر ]            | serious / dignified                  |
| خدمت                                      | service                              |
| سیت                                       | set                                  |
| سیر                                       | seyr (unit of weight)                |
| شهرنو                                     | Shahr-e-Nau (a district)             |
| شریف                                      | Sharif (male name)                   |
| شال                                       | shawl                                |
| پیراهن و تنبان                            | shirt and trousers                   |
| بوت                                       | shoe                                 |
| دکان [ = مغازه ]                          | shop / store                         |

|                                                   |                                      |
|---------------------------------------------------|--------------------------------------|
| دکاندار                                           | shopkeeper                           |
| خرید                                              | shopping                             |
| کوتاه                                             | short                                |
| قد کوتاه [ = کوتاه قد ] (قد پخچ)                  | short (height)                       |
| شاور                                              | shower                               |
| زیارت [ = مقبره ]                                 | shrine                               |
| مریض                                              | sick (adjective) / patient (noun)    |
| لوحة                                              | sign                                 |
| از... به اینطرف [ = از... به اینسو ] (از... فتره) | since ... (time)                     |
| صمیمی                                             | sincere                              |
| آواز خوان (خاننده)                                | singer                               |
| مجرد                                              | single                               |
| یکنفری                                            | single (occupancy)                   |
| خواهر                                             | sister                               |
| ماهر (لایق)                                       | skillful                             |
| پوست [ = جلد ]                                    | skin                                 |
| لاغر                                              | skinny                               |
| قاغوش                                             | sleeping room / quarters             |
| آهسته (آستا)                                      | slow                                 |
| به آهستگی (آستا)                                  | slowly                               |
| خورد [ = کوچک ]                                   | small                                |
| قالینچه                                           | small rug                            |
| کانتین                                            | snack bar                            |
| برفی                                              | snowy                                |
| چندان                                             | so / so much                         |
| آنقدر [ = اینقدر ] (اوقه / ایقه)                  | so / so much / that much / this much |
| فوتبال                                            | soccer                               |
| جراب                                              | sock / stocking                      |
| کوپ                                               | sofa / couch                         |
| خاک                                               | soil                                 |
| سرباز (عسکر)                                      | soldier                              |
| بعضی                                              | some                                 |
| بعضی مردم [ = بعضی اشخاص ] [ = بعضی ها ]          | some people                          |
| کسی                                               | someone                              |

|                                                     |                                 |
|-----------------------------------------------------|---------------------------------|
| عاشق                                                | someone in love                 |
| چیزی [ = کدام چیزی ]                                | something                       |
| بعضاً [ = بعضی اوقات ] [ = گاهگاه ]<br>(بعضی وقتها) | sometimes                       |
| پسر (بچه)                                           | son / boy                       |
| به زودی [ = عنقریب ] (زود)                          | soon                            |
| شوربا (شوروا)                                       | soup                            |
| جنوب                                                | south                           |
| سوغات                                               | souvenir                        |
| تیر اشتبئی [ = تیر فالتو ]                          | spare tire                      |
| شورنخود و کچالو                                     | spicy chickpea and potato salad |
| پکوره                                               | spicy fried potatoes            |
| قاشق                                                | spoon                           |
| ورزش [ = سپورت ]                                    | sport                           |
| بهار                                                | spring                          |
| دلگی                                                | squad                           |
| مربع (چهارکنجه)                                     | square                          |
| ستدیوم                                              | stadium                         |
| زینه ها                                             | stairs                          |
| گیردار                                              | stick shift                     |
| شکم دردی [ = درد شکم ] (دل دردی)                    | stomachache                     |
| سنگ                                                 | stone                           |
| بخاری                                               | stove / heater                  |
| مستقیم [ = روبه رو ]                                | straight                        |
| سرک [ = جاده ] [ = کوچه ]                           | street                          |
| قوی                                                 | strong                          |
| مضمون                                               | subject                         |
| بوره [ = شکر ]                                      | sugar                           |
| تابستان                                             | summer                          |
| یکشنبه                                              | Sunday                          |
| آفتابی (افتوی)                                      | sunny                           |
| چرا نی.                                             | Sure. / With pleasure.          |
| مظنون                                               | suspect                         |
| شیرین                                               | sweet                           |



|                                  |                            |
|----------------------------------|----------------------------|
| حوض آبیازی (حوض آوبازی)          | swimming pool              |
| شربت                             | syrup / liquid medicine    |
| میز                              | table                      |
| تاج محل                          | Taj Mahal                  |
| قد بلند [ = بلند قد ]            | tall                       |
| ترپال                            | tarp                       |
| تکسی                             | taxi                       |
| چای                              | tea                        |
| معلم                             | teacher                    |
| چای خانه                         | teahouse                   |
| تلفون                            | telephone                  |
| تلویزیون                         | television                 |
| حرارت (گرمی)                     | temperature                |
| از [ = نسبت به ]                 | than                       |
| تشکر.                            | Thank you.                 |
| آن (او)                          | that                       |
| که                               | that / who / which         |
| همان (همو)                       | that same / that very same |
| اولین [ = نخستین ]               | the first / foremost       |
| اولی                             | the first one              |
| پس [ = در آن صورت ] (خی)         | then / in that case        |
| آنجا (اونجه)                     | there                      |
| بنا بر آن [ = بناءً ]            | therefore                  |
| اینها (اینا)                     | these                      |
| آنها (اونها / اونا)              | they                       |
| چیز [ = شی ]                     | thing / stuff / substance  |
| تشنه (تشنه)                      | thirsty                    |
| این (ای)                         | this                       |
| همین (همی)                       | this same / this very same |
| آنها (اونها) (اونا)              | those                      |
| پنجشنبه                          | Thursday                   |
| تکت                              | ticket                     |
| وقت (وخت)                        | time                       |
| بار [ = دفعه ] [ = مرتبه ] (کرت) | time / turn / instance     |

|                                                     |                                           |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| تیر                                                 | tire                                      |
| جک تیر                                              | tire jack                                 |
| خسته (مانده)                                        | tired / weary                             |
| به                                                  | to                                        |
| پیش [ = نزد ]                                       | to / before / near                        |
| معذرت خواستن [ = عذرخواستن ] / خواه / خواست         | to apologize                              |
| ترتیب دادن / ده / داد                               | to arrange                                |
| رسیدن / رس / رسید                                   | to arrive                                 |
| اشغال کردن / کن / کرد                               | to assume / to occupy                     |
| کباب کردن / کن / کرد                                | to barbeque                               |
| بودن / باش / بود                                    | to be                                     |
| توانستن / توان / توانست                             | to be able to / can (modal verb)          |
| حساسیت داشتن / دار / داشت                           | to be allergic                            |
| خواب بودن / باش / بود (خواب بودن)                   | to be asleep                              |
| یاد شدن / شو / شد [ = خوانده شدن / شو / شد ]        | to be called / to be known as             |
| تمام شدن [ = تکمیل شدن ] / شو / شد (خلاص شدن)       | to be finished / to end                   |
| پیدا شدن / شو / شد                                  | to be found / to be available             |
| دیر آمدن / آ / آمد [ = دیر رسیدن / رس / رسید ]      | to be late                                |
| واقع بودن / باش / بود [ = قرار داشتن / دار / داشت ] | to be located / to be situated            |
| خراب شدن / شو / شد                                  | to be ruined / to be impaired / to go bad |
| شدن / شو / شد                                       | to become                                 |
| خونریزی داشتن / دار / داشت                          | to bleed                                  |
| خونریزی داشتن / دار / داشت                          | to bleed / to be bleeding                 |
| خراب شدن / شو / شد                                  | to break down                             |
| نفس کشیدن / کش / کشید                               | to breathe                                |
| معلومات دادن / ده / داد                             | to brief                                  |
| آوردن / آور / آورد                                  | to bring                                  |
| پس آوردن / آور / آورد                               | to bring back / to return                 |
| آباد کردن [ = اعمار کردن ] / کن / کرد               | to build                                  |
| سوختن / سوز / سوخت                                  | to burn (intransitive)                    |
| سوزاندن / سوزان / سوختاند (سوختاندن)                | to burn (transitive)                      |

|                                                                      |                                                |
|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| خریدن / خر / خرید                                                    | to buy                                         |
| تجلیل کردن / کن / کرد                                                | to celebrate                                   |
| فریب دادن / ده / داد (بازی دادن = ده جان زدن)                        | to cheat                                       |
| انتخاب کردن / کن / کرد (خوش کردن)                                    | to choose / to select                          |
| پاک کردن / کن / کرد                                                  | to clean                                       |
| آمدن / آ / آمد                                                       | to come                                        |
| شکایت کردن / کن / کرد                                                | to complain                                    |
| تمام کردن / کن / کرد] = به پایان رساندن / رسان / رساند [ (خلاص کردن) | to complete / to finish                        |
| تبریک گفتن / گو / گفت (تبریکی دادن / ده / داد)                       | to congratulate                                |
| عید مبارکی کردن                                                      | to congratulate someone on the occasion of Eid |
| پختن / پز / پخت (پخته کردن / کن / کرد)                               | to cook                                        |
| حساب کردن / کن / کرد                                                 | to count                                       |
| پوشاندن / پوشان / پوشاند                                             | to cover / to help (someone) get dressed       |
| خوب کردن (جور کردن) / کن / کرد                                       | to cure / to heal                              |
| بریدن / بر / برید] = قطع کردن / کن / کرد]                            | to cut                                         |
| خساره رساندن / رسان / رساند] = خساره وارد کردن / کن / کرد]           | to damage                                      |
| رقصیدن / رقص / رقصید (رقص کردن)                                      | to dance                                       |
| کم شدن / شو / شد                                                     | to decrease                                    |
| رساندن / رسان / رساند] = تحویل دادن / ده / داد]                      | to deliver                                     |
| خراب کردن] = ویران کردن] / کن / کرد] = از بین بردن / بر / برد]       | to destroy                                     |
| کردن / گن / کرد                                                      | to do                                          |
| تعلیم کردن / کن / کرد                                                | to do training / to undergo training           |
| رسم کردن / کن / کرد (رسم کشیدن / کش / کشید)                          | to draw                                        |
| نوشیدن / نوش / نوشید                                                 | to drink                                       |
| بدست آوردن / آور / آورد] = کمایی کردن / کن / کرد]                    | to earn / to gain                              |
| خوردن] = غذا خوردن] (نان خوردن) / خور / خورد                         | to eat                                         |
| معاینه کردن / کن / کرد                                               | to examine                                     |

|                                                                                                        |                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| وجود داشتن/ دار/ داشت [ = موجود بودن/ باش/ بود ]                                                       | to exist / to be present /<br>to be available          |
| تسلیت دادن/ ده/ داد [ = تسلیت گفتن/ گو/ گفت ]                                                          | to express condolences                                 |
| دهقانی کردن/ کن/ کرد                                                                                   | to farm / to do farming                                |
| حس کردن [ = احساس کردن ] / کن/ کرد                                                                     | to feel                                                |
| پیدا کردن/ کن/ کرد [ = یافتن/ یاب/ یافت ]                                                              | to find                                                |
| جای شدن/ شو/ شد [ = برابرا آمدن/ آ / آمد ]                                                             | to fit                                                 |
| کاغذ پران بازی کردن/ کن/ کرد                                                                           | to fly a kite                                          |
| پترول یا دیزل گرفتن/ گیر/ گرفت [ = پترول یا دیزل انداختن/ انداز/ انداخت ] (تیل انداختن/ انداز/ انداخت) | to fuel / to take fuel / to put fuel into the gas tank |
| گرفتن/ گیر/ گرفت                                                                                       | to get / to take (hold)                                |
| پایین شدن [ = پیاده شدن ] / شو/ شد (پایان شدن)                                                         | to get out of/ to get off (transportation)             |
| پنچر شدن/ شو/ شد                                                                                       | to get punctured / to have a flat (tire)               |
| برخاستن/ برخیز/ برخاست (خیستن/ خیز/ خیست)                                                              | to get up / to rise                                    |
| خوب شدن (جور شدن) / شو/ شد                                                                             | to get well / to recover                               |
| دادن/ ده/ داد                                                                                          | to give                                                |
| پیچکاری کردن/ کن/ کرد                                                                                  | to give an injection                                   |
| رفتن / رو / رفت<br>با ..... رفتن<br>به ..... رفتن                                                      | to go<br>to go by means of.....<br>to go to.....       |
| کشت کردن/ کن/ کرد [ = کاشتن/ کار/ کاشت ]                                                               | to grow / to cultivate                                 |
| رهنمایی کردن/ کن/ کرد                                                                                  | to guide                                               |
| اولچک کردن/ کن/ کرد                                                                                    | to handcuff                                            |
| حاصل گرفتن/ گیر/ گرفت                                                                                  | to harvest                                             |
| داشتن/ دار/ داشت                                                                                       | to have                                                |
| سر درد بودن/ باش/ بود                                                                                  | to have a headache                                     |
| میله کردن/ کن/ کرد                                                                                     | to have a picnic                                       |
| یاد داشتن/ دار/ داشت                                                                                   | to have a skill / to know how to...                    |
| شنیدن/ شنو/ شنید                                                                                       | to hear                                                |
| گرم کردن/ کن/ کرد                                                                                      | to heat / to warm up                                   |
| کمک کردن / کن / کرد<br>..... را کمک کردن<br>به ..... کمک کردن                                          | to help<br>to help.....                                |

|                                                                                                                         |                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| درد کردن/ کن/ کرد [ = درد داشتن/ دار/ داشت ]                                                                            | to hurt / to ache                                  |
| درد داشتن/ دار/ داشت [ = درد کردن/ کن/ کرد ]                                                                            | to hurt / to have pain                             |
| قصد داشتن                                                                                                               | to intend                                          |
| مصاحبه کردن/ کن/ کرد                                                                                                    | to interview                                       |
| دعوت کردن [ = مهمان کردن ] کن/ کرد                                                                                      | to invite                                          |
| آبیاری کردن/ کن/ کرد                                                                                                    | to irrigate                                        |
| نگهداشتن [ = نگاهداشتن ] / دار/ داشت                                                                                    | to keep / to protect / to prevent                  |
| شناختن/ شناس/ شناخت                                                                                                     | to know (to be acquainted with / to recognize)     |
| دانستن/ دان/ دانست                                                                                                      | to know (to be aware of / to have knowledge about) |
| آموختن/ آموز/ آموخت [ = یاد گرفتن/ گیر/ گرفت ]                                                                          | to learn                                           |
| درازکشیدن/ کش/ کشید                                                                                                     | to lie down                                        |
| خوش داشتن / دار/ داشت<br>..... را خوش داشتن                                                                             | to like<br>to like....                             |
| خوش آمدن/ آ / آمد                                                                                                       | to like/ to enjoy / to find pleasant               |
| گوش کردن/ کن/ کرد [ = گوش دادن/ ده / داد ]<br>به..... گوش کردن<br>..... را گوش کردن<br>به..... گوش دادن                 | to listen<br>to listen to....                      |
| زندگی کردن/ کن/ کرد<br>در..... زندگی کردن<br>با ..... زندگی کردن                                                        | to live<br>to live in.....<br>to live with....     |
| معلوم شدن/ شو/ شد [ = به نظر رسیدن/ رس/ رسید ]                                                                          | to look / to seem                                  |
| ساختن/ ساز/ ساخت                                                                                                        | to make / to construct                             |
| تلفون کردن/ کن/ کرد<br>به کسی تلفون کردن                                                                                | to make a phone call<br>to call someone            |
| ریزرف کردن/ کن/ کرد                                                                                                     | to make a reservation / to reserve                 |
| و عده <sup>۶</sup> ملاقات گذاشتن/ گذار/ گذاشت<br>[ = قرار ملاقات گذاشتن/ گذار/ گذاشت ]<br>(از کسی وخت گرفتن/ گیر/ گرفت) | to make an appointment                             |

|                                                                                                       |                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| ملاقات کردن / کن / کرد (دیدن / بین / دید)<br>با ..... ملاقات کردن                                     | to meet<br>to meet with....                           |
| حفظ کردن / کن / کرد<br>(از بر کردن / کن / کرد)                                                        | to memorize                                           |
| حرکت کردن / کن / کرد                                                                                  | to move                                               |
| حرکت دادن / ده / داد                                                                                  | to move (something)                                   |
| کوچ کردن [ = مهاجرت کردن ] / کن / کرد                                                                 | to move / to migrate                                  |
| ضرورت داشتن [ = احتیاج داشتن ] (کار داشتن) /<br>دار / داشت                                            | to need                                               |
| باز کردن / کن / کرد                                                                                   | to open                                               |
| فرمایش دادن / ده / داد                                                                                | to order                                              |
| امر کردن / کن / کرد [ = دستور دادن / ده / داد ]                                                       | to order                                              |
| رنگ کردن / کن / کرد                                                                                   | to paint                                              |
| گذشتن / گذر / گذشت (تیر شدن / شو / شد)<br>از ..... گذشتن (تیر شدن)<br>از پهلو ی ..... گذشتن (تیر شدن) | to pass / to cross<br>to pass.....<br>to pass by..... |
| گذشتاندن / گذران / گذشتاند (تیر کردن)                                                                 | to pass / to get through / to complete                |
| پرداختن / پرداز / پرداخت [ = تأدیه کردن / کن /<br>کرد ] (دادن)                                        | to pay                                                |
| اجرا کردن / کن / کرد                                                                                  | to perform / to carry out                             |
| برداشتن / بردار / برداشت (ورداشتن)                                                                    | to pick up / to remove                                |
| بازی کردن / کن / کرد                                                                                  | to play                                               |
| نصب کردن / کن / کرد (بند کدن)                                                                         | to post / to install                                  |
| نماز خواندن / خوان / خواند                                                                            | to pray                                               |
| دود کردن / کن / کرد                                                                                   | to produce smoke                                      |
| گذاشتن / گذار / گذاشت [ = ماندن / مان / ماند ]                                                        | to put / to place                                     |
| پانسمان کردن / کن / کرد                                                                               | to put a dressing on a wound                          |
| بلند کردن (بالا کردن) / کن / کرد<br>[ = بالا بردن / بر / برد ]                                        | to raise / to lift                                    |
| بازسازی کردن / کن / کرد (نوسازی کدن)<br>(ازنوساختن)                                                   | to rebuild / reconstruct                              |
| نامنویسی کردن [ = ثبت نام کردن ] / کن / کرد                                                           | to register                                           |
| ماندن / مان / ماند                                                                                    | to remain / to stay / to put / to let                 |

|                                                                                  |                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| به یاد داشتن دار / داشت [ = به یاد آوردن / آور / آورد ] (به یاد آمدن / آ / آمد)  | to remember / to recall                             |
| تغییر ساختمان دادن / ده / داد<br>[ = اصلاح کردن / کن / کرد ]                     | to remodel                                          |
| کرایه کردن (کراه کردن) / کن / کرد                                                | to rent                                             |
| کرایه دادن [ = به کرایه دادن ] (کراه دادن) / ده / داد                            | to rent out                                         |
| ترمیم کردن / کن / کرد                                                            | to repair                                           |
| برگشتن / برگرد / برگشت (پس آمدن / آ / آمد)<br>از ..... برگشتن<br>به ..... برگشتن | to return<br>to return from....<br>to return to.... |
| خلاص شدن / شو / شد                                                               | to run out                                          |
| گفتن / گو / گفت                                                                  | to say / to tell                                    |
| تلاشی کردن / کن / کرد                                                            | to search                                           |
| دیدن / بین / دید                                                                 | to see                                              |
| فروختن / فروش / فروخت                                                            | to sell                                             |
| فرستادن / فرست / فرستاد (روان کردن / کن / کرد)                                   | to send                                             |
| سرویس کردن / کن / کرد                                                            | to serve (food)                                     |
| خرید کردن / کن / کرد<br>از ..... خرید کردن                                       | to shop<br>to shop at.....                          |
| نشان دادن / ده / داد<br>..... را نشان دادن<br>به ..... نشان دادن                 | to show<br>to show.....<br>to show to.....          |
| تماشا کردن جاهای دیدنی<br>[ = جاهای دیدنی را تماشا کردن ] / کن / کرد             | to sightsee                                         |
| امضا کردن (دستخط کردن) / کن / کرد                                                | to sign                                             |
| آواز خواندن [ = خواندن ] / خوان / خواند<br>(بیت خواندن)                          | to sing                                             |
| نشستن / نشین / نشست (نشستن / نشین / شیشیت)                                       | to sit / to sit down                                |
| خوابیدن / خواب / خوابید (خوگدن)                                                  | to sleep                                            |
| آهسته شدن / شو / شد                                                              | to slow down                                        |
| سگرت کشیدن / کش / کشید                                                           | to smoke                                            |
| تخم پاشی کردن / کن / کرد                                                         | to sow                                              |
| صحبت کردن / کن / کرد [ = گپ زدن / زن / زد ]                                      | to speak / to talk                                  |

|                                                                                                                                   |                                                                               |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| سرعت گرفتن / گیر / گرفت                                                                                                           | to speed up                                                                   |
| خرج کردن [ = مصرف کردن ] / کن / کرد<br>(خرج کردن)                                                                                 | to spend (money)                                                              |
| ایستاد شدن / شو / شد                                                                                                              | to stall / to stop                                                            |
| ایستاد شدن / شو / شد                                                                                                              | to stand / to stand up                                                        |
| شروع کردن [ = آغاز کردن ] / کن / کرد                                                                                              | to start / to begin                                                           |
| اقامت کردن / کرد / کن<br>[ = اقامت داشتن / دار / داشت ]                                                                           | to stay / to reside                                                           |
| ایستاد کردن / کن / کرد                                                                                                            | to stop                                                                       |
| قدم زدن / زن / زد<br>[ = گردش کردن / کن کرد ]                                                                                     | to stroll / walk around                                                       |
| درس خواندن / خوان / خواند                                                                                                         | to study                                                                      |
| خواندن / خوان / خواند                                                                                                             | to study / to read                                                            |
| گرفتن / گیر / گرفت                                                                                                                | to take (to consume)                                                          |
| بردن / بر / برد                                                                                                                   | to take (to escort)                                                           |
| عکس گرفتن / گیر / گرفت<br>عکس ..... را گرفتن<br>از ..... عکس گرفتن                                                                | to take a picture<br>to take a picture of.....                                |
| صحبت کردن / کن / کرد [ = گپ زدن / زن / زد ]<br>درباره (درمورد) ..... صحبت<br>کردن [ = گپ زدن ]<br>با ..... گپ زدن [ = صحبت کردن ] | to talk / to speak<br>to talk about....<br>to talk to....<br>to talk with.... |
| درس دادن / ده / داد (یاد دادن / ده / داد)                                                                                         | to teach                                                                      |
| تشکر کردن / کن / کرد<br>از ..... تشکر کردن<br>به خاطر ..... تشکر کردن                                                             | to thank<br>to thank....<br>to thank for....                                  |
| فکر کردن / کن / کرد                                                                                                               | to think                                                                      |
| تعلیم دادن / ده / داد                                                                                                             | to train                                                                      |
| سفر کردن [ = مسافرت کردن ] / کن / کرد                                                                                             | to travel                                                                     |
| تداوی کردن / کن / کرد [ = معالجه کردن / کن / کرد ]                                                                                | to treat (medically) / to cure                                                |
| دور خوردن / خور / خورد                                                                                                            | to turn                                                                       |
| فهمیدن / فهم / فهمید                                                                                                              | to understand                                                                 |
| استعمال کردن / کن / کرد                                                                                                           | to use / to apply                                                             |



|                                                                                    |                          |
|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|
| استفاده کردن / کن / کرد                                                            | to use / to utilize      |
| فلم گیری ویدیویی کردن / کن / کرد<br>[ = فلم ویدیویی گرفتن / گیر / گرفت ]           | to videotape             |
| بازدید کردن [ = دیدن کردن ] / کن / کرد                                             | to visit (socially)      |
| صبر کردن / کن / کرد [ = انتظار کشیدن / کش / کشید ]<br>[ = منتظر بودن / باش / بود ] | to wait                  |
| پیاده رفتن [ = با پای رفتن ] [ = راه رفتن ] / رو رفت                               | to walk                  |
| خواستن / خواه / خواست                                                              | to want                  |
| تماشا کردن / کن / کرد (سیل کدن)                                                    | to watch / to see        |
| تلویزیون دیدن / بین / دید                                                          | to watch TV              |
| پوشیدن / پوش / پوشید                                                               | to wear / to put on      |
| کار کردن / کن / کرد                                                                | to work                  |
| بد تر شدن / شو / شد                                                                | to worsen / to get worse |
| نوشتن / نویس / نوشت (نوشته کردن / کن / کرد)                                        | to write                 |
| امروز                                                                              | today                    |
| باهم [ = باهم یکجا ] (یکجایی)                                                      | together                 |
| فردا (صبا)                                                                         | tomorrow                 |
| امشب (امشو)                                                                        | tonight                  |
| بیحد [ = بی اندازه ]                                                               | too (excessively)        |
| هم [ = نیز ] [ = همچنان ]                                                          | too / also               |
| افزار [ = آله ] [ = وسیله ]                                                        | tool                     |
| دندان دردی [ = درد دندان ]                                                         | toothache                |
| موترکش کننده                                                                       | tow truck                |
| تراکتور                                                                            | tractor                  |
| میدان ترافالگر                                                                     | Trafalgar Square         |
| تعلیم [ = تعلیم و تربیه ]                                                          | training                 |
| میدان تعلیم                                                                        | training field           |
| سفر [ = مسافرت ]                                                                   | trip / journey           |
| تول بکس                                                                            | trunk                    |
| سه شنبه                                                                            | Tuesday                  |
| تونل                                                                               | tunnel                   |
| لنگی                                                                               | turban                   |
| ترکیه                                                                              | Turkey                   |

|                                         |                                    |
|-----------------------------------------|------------------------------------|
| موتردو دروازه یی                        | two-door car                       |
| ایالات متحدهء امریکا [ = امریکا ]       | U.S.A.                             |
| ماما                                    | uncle (maternal)                   |
| کاکا                                    | uncle (paternal)                   |
| نا راحت [ = نا آرام ] (نارام)           | uncomfortable                      |
| زیر [ = تحت ]                           | under / beneath                    |
| متأسفانه [ = بدبختانه ]                 | unfortunately                      |
| بدون مبل و فرنیچر [ = بی مبل و فرنیچر ] | unfurnished                        |
| یونیفورم                                | uniform                            |
| قطعه [ = جزو تام ]                      | unit                               |
| پوهنتون                                 | university                         |
| تا                                      | until / to                         |
| طبقهء بالا [ = منزل بالا ]              | upstairs                           |
| استعمال                                 | use / usage                        |
| استفاده                                 | use / usage                        |
| معمولاً                                 | usually                            |
| دره                                     | valley / glen                      |
| مختلف                                   | various / different                |
| سبزی (ترکاری)                           | vegetable                          |
| بسیار                                   | very / many / much                 |
| کمرهء ویدیویی                           | video camera                       |
| فلم برداری وید یویی                     | video recording                    |
| قریه [ = ده ]                           | village                            |
| قریه دار [ = ملک ]                      | village chief / village leader     |
| میدان قریه                              | village square                     |
| والیبال                                 | volleyball                         |
| پیشخدمت                                 | waiter                             |
| ولی                                     | Wali (male name)                   |
| دیوار (دیوال)                           | wall                               |
| جنگ                                     | war                                |
| گرم                                     | warm                               |
| واشنگتن                                 | Washington                         |
| آب (آو)                                 | water                              |
| وزیر اکبر خان مینه                      | Wazir Akbar Khan Mena (a district) |

|                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| ما                          | we                         |
| ضعیف                        | weak                       |
| سلاح                        | weapon                     |
| هوا [ = آب و هوا ]          | weather / air              |
| عروسی                       | wedding                    |
| چهارشنبه                    | Wednesday                  |
| هفته                        | week                       |
| آخر هفته                    | weekend                    |
| خوش آمدید! (خوش آمدین!)     | Welcome!                   |
| غرب                         | west                       |
| تر                          | wet                        |
| چه؟ (چی؟)                   | What?                      |
| ساعت چند؟ (چند بجہ؟)        | What time?                 |
| چی شدہ؟                     | What's wrong?              |
| گندم                        | wheat                      |
| وقتیکہ (وختیکہ)             | when/at the time when      |
| چه وقت؟ [ = کی؟ ] (چی وخت؟) | When?                      |
| جاییکہ                      | where / at the place where |
| کجا؟                        | Where?                     |
| کدام؟                       | Which?                     |
| درحالیکہ                    | while                      |
| سفید                        | white                      |
| قصر سفید                    | White House                |
| چلو                         | white rice                 |
| کی؟                         | Who?                       |
| چرا؟                        | Why?                       |
| وسیع [ = عریض ] (بردار)     | wide                       |
| خانم [ = زن ]               | wife                       |
| کلکین [ = پنجرہ ]           | window                     |
| زمستان                      | winter                     |
| با (دہ)                     | with / by (means of)       |
| با [ = ہمراہ ] (ہمرا) (کتی) | with / together with       |
| بہ چشم.                     | With pleasure.             |
| درظرف [ = درمدت ]           | within (a period of time)  |

|                                  |                           |
|----------------------------------|---------------------------|
| زن                               | woman                     |
| چادر                             | women's head covering     |
| چوب                              | wood                      |
| کار                              | work                      |
| نگران [ = پریشان ] [ = مشوش ]    | worried / anxious         |
| تشویش [ = پریشانی ] [ = نگرانی ] | worry / anxiety           |
| کشتی گیری [ = کشتی ] (پهلوانی)   | wrestling                 |
| اکسری (عکس)                      | X-ray                     |
| حویلی (حولی)                     | yard                      |
| سال                              | year                      |
| زرد                              | yellow                    |
| بلی                              | yes                       |
| دیروز                            | yesterday                 |
| هنوز                             | yet / still               |
| شما                              | you (formal or plural)    |
| تو                               | you (informal)            |
| راس میگی.                        | You are right.            |
| جوان                             | young                     |
| جوان                             | youth / young man (woman) |
| باغ وحش                          | zoo / zoological garden   |

## LESSON 33

### Afghan Furniture

- *Vocabulary: Related to basic furniture, common materials, shapes, characteristics*
- *Grammar: Comparison of unequal and of equal entities; review of adjectives derived from nouns*
- *Functions: Provide rationales (good reasons) for your preferences.*
- *Skills: Visualize shapes, sizes and why things (don't) fit.*
- *Situation: A husband and wife discuss which furniture item is more suitable for their home, given their likes and dislikes, budget and space constraints.*

### Grammar Notes

#### Comparison of unequal entities

In Lesson 8, we discussed *comparative adjectives* in Dari and how they are constructed. In this lesson, we introduce the comparison of two entities that are unequal. Look at an English example first:

The oval table is more beautiful **than** the rectangular table (one).

In Dari, the same statement can be said in three different ways:

میز بیضوی نسبت به میز مستطیلی مقبولتر است.  
 میز بیضوی از میز مستطیلی مقبولتر است.  
 میز بیضوی مقبولتر از میز مستطیلی است.

As you see, the Dari counterparts of 'than' are 'نسبت به' 'relative to' and 'از' 'from.' These two conjunctions can be used interchangeably, but their position within the sentence varies. Compare the following formulas and examples:

Item 1 + نسبت به + Item 2 + Comparative adjective

Item 1 + از + Item 2 + Comparative adjective

Item 1 + Comparative adjective + از + Item 2

کوچ های چرمی نسبت به کوچ های تکه یی قیمت تر است.

'Leather sofas are more expensive **than** sofas made of fabric.'

سیت های نانخوری فلزی ارزانتر از سیت های چوبی است.

'Metal dining sets are cheaper **than** wooden sets.'

### Comparison of equal entities

English uses the structure ‘as ... as’ to compare two entities that are equal or share the same quality. For example, ‘The black sofa is **as beautiful as** the beige one.’

To express the same concept in Dari, you can choose from two different structures, both of which involve the word اندازه ‘size / amount / extent.’ Let’s take the English example and convert it to Dari:

کوچ سیاه به اندازه کوچ کریمی مقبول است.

‘The black sofa is **as beautiful as** the beige one.’ (Lit., ‘The black sofa is beautiful to the size of the beige one.’)

کوچ سیاه و کوچ کریمی هر دو به یک اندازه مقبول استند.

‘The black sofa is **as beautiful as** the beige one.’ (Lit., ‘The black sofa and the beige sofa both are beautiful to one size.’)

Which of the two structures was used in the following example, the first or the second?

آنها یک میزنانخوری کوچکتر را که به اندازه میزاولی مقبول است، میخرند.

‘They buy a smaller dining table which is **as beautiful as** the first one.’

### Transition to conversational Dari

When conversing, Dari speakers will add another word to the comparison with از ‘than.’ The added word is the conversational form of کرده (past participle of the verb کردن ‘to do.’) It comes immediately after the inferior entity:

ای چوکی از اوچوکی **کده** آرامتراس.

‘This chair is more comfortable than that one.’

پشتیهای کلان از پشتیهای خورد **کده** قیمتتراس.

‘Big cushions are more expensive than small ones.’

درس امروز از درس دیروز **کده** آسانتراس.

‘Today’s lesson is easier than yesterday’s (lesson).’

مقبول اس، ولی از کوچ تکه بی **کده** قیمتتراس.

‘It is beautiful, but more expensive than the sofa made of fabric.’

The addition of کده is just for emphasis and does not change the overall meaning of the sentence.

### Review of adjectives derived from nouns

As discussed in Lesson 9, some nouns can be converted to adjectives by adding the syllable /ee/ at the end, written as ی [yaa]:

| <u>Noun</u> |           | <u>Adjective</u> |                   |
|-------------|-----------|------------------|-------------------|
| چوب         | 'wood'    | چوبی             | 'wooden'          |
| چرم         | 'leather' | چرمی             | 'made of leather' |
| فلز         | 'metal'   | فلزی             | 'made of metal'   |
| سنگ         | 'stone'   | سنگی             | 'made of stone'   |

With nouns ending in the letters و [wau] and ه [hey], the syllable /ee/ is represented by بی (two ی [yaa]s):

| <u>Noun</u> |          | <u>Adjective</u> |                  |
|-------------|----------|------------------|------------------|
| شیشه        | 'glass'  | شیشه بی          | 'made of glass'  |
| تکه         | 'fabric' | تکه بی           | 'made of fabric' |

## Lesson Vocabulary

 Listen and become familiar with these words:

|                                                  |                                          |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------|
| فرنیچر فروشی                                     | furniture store                          |
| سیت                                              | set                                      |
| کوچ                                              | sofa / couch                             |
| میز نانوخی [ = میز طعامخوری ] [ = میزنان ]       | dining table                             |
| آینه (آینه)                                      | mirror                                   |
| چراغ                                             | lamp                                     |
| دوشک [ = نهالین ] (توشک) (نیالی)                 | floor mattress (for sitting or sleeping) |
| پشتی [ = متکا ] [ = تکیه ]                       | cushion (for resting or reclining)       |
| کلکین [ = پنجره ]                                | window                                   |
| دروازه [ = در ]                                  | door                                     |
| چوب                                              | wood                                     |
| تکه [ = پارچه ]                                  | fabric / cloth                           |
| چرم                                              | leather                                  |
| سنگ                                              | stone                                    |
| فلز                                              | metal                                    |
| شیشه                                             | glass                                    |
| پلاستیک                                          | plastic                                  |
| مستطیل                                           | rectangle                                |
| مستطیلی (دراز رخ)                                | rectangular                              |
| مربع (چهارکنجه)                                  | square                                   |
| گرد [ = مدور ] [ = دایروی ]                      | round                                    |
| بیضوی                                            | oval                                     |
| فولادی [ = خاکستری ]                             | gray                                     |
| زرد                                              | yellow                                   |
| اولی                                             | the first one                            |
| از [ = نسبت به ]                                 | than                                     |
| بالآخره                                          | finally                                  |
| از جانب دیگر [ = از سوی دیگر ] [ = از طرف دیگر ] | on the other hand                        |
| انتخاب کردن / کن / کرد (خوش کدن)                 | to choose / to select                    |
| جای شدن / شو / شد [ = برابر آمدن / آمد ]         | to fit                                   |
| شکایت کردن / کن / کرد                            | to complain                              |



## Homework

- A. 🎧 You will hear five expressions. Four fit together logically but one does not. Which one does not fit? Write it down in Dari.

چرم - فلز - تکه - چوب - زرد (زرد)

What do the others have in common? (They are materials.)

- B. 🎧 Listen and fill in the blanks with the missing words. Then translate each item into English.

احمد کوچ چرمی کریمی را \_\_\_\_\_ (انتخاب کرد).  
Ahmad chose the beige leather sofa.

آیا میخواهید که میز \_\_\_\_\_ را در سالون بگذارید؟ (گرد)  
Do you want to put the round table in the living room?

چوکی های پلاستیکی \_\_\_\_\_ چوکیهای چوبی ارزانتر است. (نسبت به)  
Plastic chairs are cheaper than wooden chairs.

این تخت خواب در اتاق خواب شما \_\_\_\_\_ (جای نخواهد شد).  
This bed will not fit in your bedroom.

- C. Write the following in Dari.

I think the oval table is more beautiful than the rectangular one.

فکر میکنم که میز بیضوی از میز مستطیلی قشنگتر است.

Which store did you buy these mattresses from?

این دوشک ها را از کدام دکان خریدید؟

Most people like leather furniture.

اکثر مردم فرنیچر چرمی را خوش دارند.

Our living room has three big windows.

سالون ما سه کلکین بزرگ دارد.

## Narrative (Structures)

As you work through the narrative model on the next page, you will discover examples of these structures:

| Structure                                                   |  Dari word(s) | English meaning                                                                     |
|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| verbs in subjunctive mood:<br>a. affirmative<br>b. negative | (میخواهند) .... بخرند<br>(شاید) .... جای نشود                                                  | '(they want to) buy'<br>'(it might not) fit'                                        |
| comparison of<br>a. unequals<br><br>b. equals               | نسبت به .... قیمتتر<br>ارزانتر از ....<br><br>که به اندازه .... مقبول                          | 'more expensive than ....'<br>'cheaper than ....'<br><br>'as beautiful as ....'     |
| plural forms of<br>[noun + adjective]                       | کوچ های چرمی<br>کوچ های تکه یی<br>سیت های نانخوری<br>سیت های چوبی                              | 'leather sofas'<br>'sofas made of fabric'<br>'dining sets'<br>'wooden sets'         |
| adjectives derived from<br>nouns                            | چرمی<br>تکه یی<br>چوبی<br>فلزی                                                                 | 'made of leather'<br>'made of fabric'<br>'made of wood / wooden'<br>'made of metal' |
| compound verb<br>'to choose' in present tense               | انتخاب میکند                                                                                   | '(she) chooses'                                                                     |
| compound verb<br>'to like' in present tense                 | خوش دارد                                                                                       | '(she) likes'                                                                       |
| reporting verb used with که<br>/ke/                         | شکایت میکند که ...                                                                             | '(he) complains that...'                                                            |

### Narrative (Model)

عبدالله و خانمش فاطمه به یک فرنیچرفروشی می روند. فاطمه کوچ های چرمی را خوش دارد. کوچ های چرمی نسبت به کوچ های تکه بی قیمتتر است. از جانب دیگر، سیت های نانخوری فلزی ارزان تر از سیت های چوبی است. فاطمه یک سیت کوچ و چوکی چرمی سیاه و یک سیت نانخوری چوبی بسیار مقبول را انتخاب میکند. عبدالله شکایت میکند که این میز نانخوری بیحد بزرگ است و شاید در اتاق نانخوری شان جای نشود. بالاخره، آنها یک میز نانخوری کوچکتز را که به اندازه میز اولی مقبول است، میخرند.



© both sxc

1. 🎧 Listen until you understand what is being said.
2. Read along with the recorded voice. Practice Dari pronunciation.
3. Complete the grid with examples. Note the English meanings.
4. If called on, point out the different structures on the SmartBoard.

### Narrative (Variations)

عبدالله و خانمش فاطمه به یک فرنیچرفروشی می روند. فاطمه کوچ های چرمی را خوش دارد. کوچ های چرمی نسبت به کوچ های تکه پی قیمتتر است. از جانب دیگر، سیت های نانخوری فلزی ارزان تر از سیت های چوبی است. فاطمه یک سیت کوچ و چوکی چرمی سیاه و یک سیت نانخوری چوبی بسیار مقبول را انتخاب میکند. عبدالله شکایت میکند که این میز نانخوری بیحد بزرگ است و شاید در اتاق نانخوری شان جای نشود. بالاخره، آنها یک میز نانخوری کوچکتر را که به اندازه میز اولی مقبول است، میخرند.

|        |       |          |       |       |
|--------|-------|----------|-------|-------|
| تکه پی | شوهر  | کوچ      | نازی  | قیمت  |
| ارزان  | زهرة  | شیشه پی  | حمید  | کریمی |
| چرمی   | پروین | پلاستیکی | مقبول | فلزی  |
| اشرف   | سالون | فولادی   | خواهر | سنگی  |
| چوبی   | زرد   | قاسم     | راحت  | برادر |

1. Create new narratives by choosing different words from the box to replace the shaded parts of the text.
2. Use the remaining class time to practice talking about Rahimullah, who likes traditional Afghan home furnishings because they are more comfortable, beautiful and colorful, but less expensive than American furniture.



© UNEP

## Exchange (Structures)

1. 🎧 Listen and pay attention to conversational forms that differ from formal Dari. Highlight them in the transcript on the next page.
2. Practice the exchange for fluency and good pronunciation, along with the native speakers.
3. Answer the following questions. Write key words in Dari.
  - چرا فاطمه کوچ وچوکی نصواری ره خوش نکد؟ (بخاطریکه تکه پی بود.)
  - کدام کوچ بسیار آرام بود؟ (کوچ چرمی سیاه.)
  - کوچ وچوکی تکه پی قیمتتراس یا چرمی؟ (چرمی.)
  - عبدالله و فاطمه چرا میزنان اولی ره نگرفتن؟ (به خاطریکه بی اندازه کلان بود.)
  - اونا بالآخره چی ره خوش کدن؟ (یک میزنان خوردنتره.)
  - اومیزچقه مقبول بود؟ (به اندازه میزاولی.)
4. Practice asking about and telling each other the information. Also practice your own questions.

## Exchange (Models)

*Abdullah and his wife Fatema are shopping for furniture.*

عبدالله: فاطمه جان، ای سیت کوچ وچوکی نصواری چطور اس؟ خوشت میایه؟  
فاطمه: بد نیس. اما تکه بیس. تو میدانی که مه کوچ وچوکی چرمی ره زیاد تر خوش دارم.

عبدالله: خی بیا که سینهای دگه ره هم ببینیم وازبین شان خوش کنیم.

فاطمه: مه ره از ای کوچ چرمی سیاه بسیار خوشم آمد.

عبدالله: ای کوچ بسیار آرام اس، ولی از کوچ تکه یی کده قیمتتر اس.

فاطمه: پروا نداره. حالی بیا که سیت های نانخوری ره ببینیم.



© pixelquelle

فاطمه: به به<sup>1</sup>... ای سیت چوبی چقدر مقبول اس! همی ره نگیریم؟  
عبدالله: ای میزبی اندازه کلان اس. شاید ده اتاق نان ما جای نشه.  
فاطمه: ای میز هم به اندازه<sup>1</sup> میز اولی مقبول اس. بسیار خوب، همی سیته میخریم.



© both NOVA

<sup>1</sup> به به is an exclamation used to express astonishment and admiration. It is equivalent to 'Wow!' in English.

## Exchange (Variations)

### Question and answer practice

|                                                                                                                      |                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Our principal will buy new furniture for us. Who would like a couch for the classroom?<br/>(Raise your hand.)</i> | مدیرمکتب ما بری ما فرنیچر نو میخوره. کی بری صنف یک کوچ میخایه؟<br>(دست تانه بالا کنین.) |
| <i>Would you like a leather or fabric couch?</i>                                                                     | کوچ چرمی میخاییین یا تکه پی؟                                                            |
| <i>Where will the couch fit? (Show me.)</i>                                                                          | کوچ ده کجا جای خاد شد؟ (به مه نشان بیتین.)                                              |
| <i>Will it fit under the window?</i>                                                                                 | ده زیر کلکین جای خاد شد؟                                                                |
| <i>Do you want floor mattresses instead of a sofa?</i>                                                               | به جای کوچ، توشک میخاییین؟                                                              |
| <i>How many cushions do we need?</i>                                                                                 | چند تاتوشک کارداریم؟                                                                    |
| <i>What color?</i>                                                                                                   | چی رنگ؟                                                                                 |

### Transformation drill (from comparison with از to comparison with به نسبت)

|                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ← (میز مستطیلی نسبت به میز بیضوی بزرگتر است.)<br>دوشک آبی نسبت به دوشک سرخ آرامتر است.<br>کلکین اتاق خواب نسبت به کلکین های سالون کوچکتر است.<br>پشتی نونسبت به پشتی کهنه رنگینتر است. | میز مستطیلی بزرگتر از میز بیضوی است.<br>دوشک آبی از دوشک سرخ آرامتر است.<br>کلکین اتاق خواب کوچکتر از کلکین های سالون است.<br>پشتی نواز پشتی کهنه رنگینتر است. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### On-the-spot translation (Dari to English)

|                                                                         |                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <i>Which one do you like better? The square mirror or the oval one?</i> | کدامشه زیاد تر خوش دارین؟ آینه چارکنجه ره یا بیضوی ره؟ |
| <i>We have to buy five new floor mattresses for the living room.</i>    | بری سالون باید پنج تا توشک نو بخریم.                   |
| <i>Please put this table in front of the sofa.</i>                      | لطفاً ای میزه ده پیشروی کوچ بانین.                     |
| <i>Isn't the yellow sofa cheaper than the gray one?</i>                 | کوچ زرد از کوچ فولادی کده ارزانتر نیس؟                 |

### Number dictation

|                                             |                           |
|---------------------------------------------|---------------------------|
| <i>The 5<sup>th</sup> door on the right</i> | دروازه پنجم طرف راست      |
| <i>2,619</i>                                | ۲,۶۱۹                     |
| <i>They bought 36 lamps.</i>                | آنها ۳۶ دانه چراغ خریدند. |

### Conjugation of new verbs in short sentences

|                                  |                          |
|----------------------------------|--------------------------|
| <i>I chose the round mirror.</i> | آینه گرد را انتخاب کردم. |
| <i>I never complain.</i>         | هیچوقت شکایت نمیکنم.     |

\* Now conduct the same drill for a second time, in conversational Dari.



**Gisting**

- الف: یما جان، ای میزنصواری چطوراس؟  
 ب: مقبول اس، ولی بسیار قیمت اس.  
 الف: بیا که اومیزهای دگه ره هم ببینیم.  
 ب: ای میز سرخ خوشت میایه؟ از میز اولی کده کمی ارزانتراس.  
 الف: خوب اس. فکر میکنم که ای میز هم به اندازه میزنصواری کلان اس.  
 ب: پیش از خریدن میزنان، بهتراس بعضی فرنیچر فروشی های دگه ره هم ببینی.



© sxc

1. 🎧 Listen twice and take notes.
2. Report back from your notes, in Dari.
3. Give a 2-sentence summary of the conversation, in English.
4. Practice a similar dialog with a partner, making up variations.



## Extended Practice

These are suggestions for personalized and integrated activities. Work briskly through the warm-up steps. Be prepared when you are called on. Your instructor will manage the time so that no more than 10 minutes are spent on the warm-up.

### Warm-up (only one student per task)

1. Quickly name five pieces of furniture.
2. Name a type of material. Your classmates will think of a piece of furniture or personal item which is commonly made of it.
3. Tell of an item that you do **not** have in your home or room.
4. Draw a shape in the air. Your neighbor identifies it in Dari.
5. Ask your teacher if he or she has leather furniture in the office.
6. Describe a characteristic of one of these chairs. A classmate will tell which chair you described, giving the ordinal number.

۴



۳



۲



۱



© all sxc

7. Dictate to your classmates five verb forms from this lesson. They will have to write and say what each means.

**Talking about a purchase**

Think of a couple or an individual who bought furniture. Tell about preferences and choices. Mention the cost. Prepare notes.

Now talk about the purchase.

**Role-plays**

One of the following situations is outlined in Dari. Which one? (2)

در کابل به خانهٔ یک افغان دعوت شده اید. با میزبان تان احوالپرسی کنید. فرنیچر عالی او را توصیف کنید. در مورد یکی دو پارچه فرنیچر حرف های تحسین آمیز به زبان آرید. وقتی از شما دعوت به نشستن شد، کوچ را انتخاب کنید.

**(1) You and your Afghan friend are looking around a shop that sells small home furnishings and décor from Afghanistan. You compare the shapes and materials of the different**

- mirrors
- lamps
- rugs
- cushions

**Find something that you both like.**

**(2) You are invited to an Afghan's home in Kabul.**

- Greet your host / hostess.
- Compliment your counterpart on the exquisite furniture in the home.
- Make some admiring comments about a couple of pieces.
- When asked to sit, choose the sofa.

**(3) You are in an antique shop in Kabul. You are interested in some small pieces that you might take back to the U.S. with you. The salesperson is trying to sell you something**

- bigger
- of a different shape
- made of a different material
- that will not fit in your small car.

Now act out these role-plays with a partner.

## Authentic Material


Recognize words in short texts. Practice reading, listening and also short speaking or writing tasks. Hone your dictionary skills.

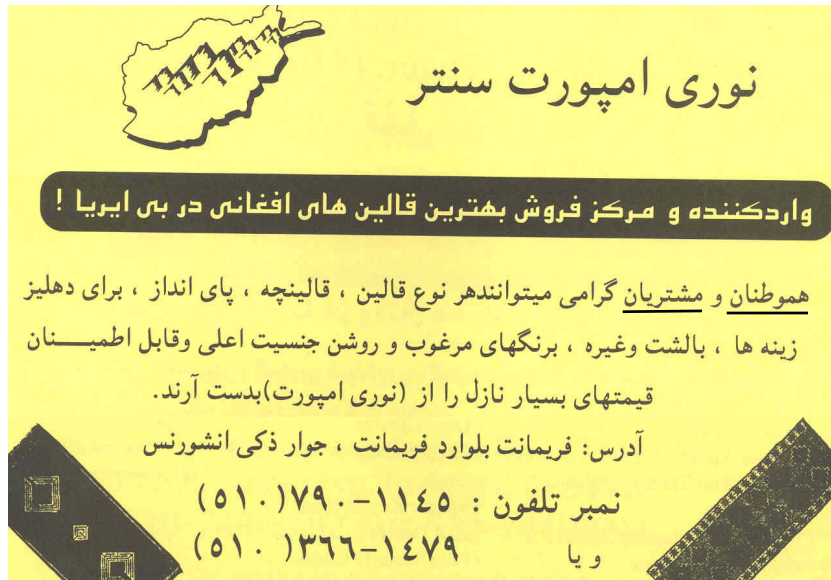
### چاپخانهء نگار

فراهم کنندهٔ هر نوع خدمات چاپ

چاپ کتابها، رساله ها، اعلانات تجارتي، فورمه های اداري،  
کارتهاي عروسي، کارتهاي نامزدي، کارتهاي سالگره و کارتهاي  
ويژيت با بهترين كيفيت، ارزانترين نرخها و درکمترين وقت.

ما همچنان فرمايشات مشتريان عزيز را براي ساختن لوحه هاي  
اعلاناتي بزرگ کاغذی، تکه یی، پلاستيکی و فلزی ميپذيريم.

1.  Listen to the commercial. Repeat in Dari some of the products that are advertised.
2. Underline the superlative adjectives. Given that this is a commercial, what nouns do you think are used with these adjectives? State your guesses in English, and check the dictionary to confirm them. (best quality, cheapest rates / prices, least time)
3. Put a box around the sentence that mentions special orders. What options are listed for special orders? (Hint: Check the list of materials.) Tell the choices in Dari. (کاغذی، تکه یی، پلاستيکی، فلزی)
4. Pair up with a partner. One of you is the shop owner, the other is a customer. The customer places a special order. Together, the two of you write up the order on a sheet of paper. Specify the number of product(s), material, size, color, and text. Agree on a price.



**نوری امپورت سنتر**

**واردکننده و مرکز فروش بهترین قالین های افغانی در بی ایریا !**

هموطنان و مشتریان گرامی میتوانند هر نوع قالین ، قالینچه ، پای انداز ، برای دهلیز  
زینہ ها ، بالشت وغیره ، برنگهای مرغوب و روشن جنسیت اعلی و قابل اطمینان  
قیمتهای بسیار نازل را از (نوری امپورت) بدست آرند.

آدرس: فریمانت بلوارد فریمانت ، جوار ذکی انشورنس

نمبر تلفون : ۱۱۴۵ - ۷۹۰ (۵۱۰)

و یا ۱۴۷۹ - ۳۶۶ (۵۱۰)

© Ryan Azimi

1. Look at the ad. Sound out the name of the business in Dari. (نوری امپورت سنتر)
2. Who is targeted by the owner of this business? Find and underline the plural nouns constructed with ان/aan/. If necessary, look up their meanings.
3. Read the rest of the text. Tell in Dari what this business sells. Elaborate.
4. This business deserves to have a sign in “pure Dari.” Write a store sign in Dari by converting the English loan words into Dari. Use the dictionary, if needed.  
(مرکز واردات نوری)

## LESSON 34

### At the Pharmacy

- *Vocabulary: Related to common ailments and discomfort; over-the-counter remedies*
- *Grammar: Comparative adverbs, past conditionals*
- *Functions: Ask for help or for medicine. State symptoms. Understand dosage and method of application.*
- *Skills: Survival*
- *Situation: A person who does not feel well asks the pharmacist for help.*

### Grammar Notes

#### Comparative adverbs

Let's start by reviewing examples of comparative adjectives and adverbs in English:

'This lesson is easier than the last one.' (*adjective*)

'I learned this lesson more easily than the last one.' (*adverb*)

As we discussed in Lesson 17, Dari *adjectives* can generally act as *adverbs* when answering the question "How is it done?" (adverbs of *manner*) The above sentences will therefore share identical forms for the *adverb* and *adjective* when translated into Dari:

این درس نسبت به درس گذشته آسانتر است.

این درس را نسبت به درس گذشته آسانتر یاد گرفتم.

Now look at an example from this lesson and find the *adverb*:

این دواخانه معروف است، زیرا دواها را ارزانترازدواخانه های دیگر میفروشد.

'This pharmacy is famous, because it sells the medicines more cheaply than other pharmacies.'

Be aware that this rule applies to adverbs of manner ('better'), place ('nearer') and time ('later'), but it does not apply to adverbs of frequency ('more often').

## Past conditionals

In Lesson 25, you learned how to construct conditional sentences in the present tense and present subjunctive mood: ‘If Mr. Honda goes to the city center, he will find a rental car.’ In this lesson, we introduce conditional sentences that deal with unfulfilled (contrary-to-fact) conditions. In Dari, such conditions are expressed by using the *past progressive* tense in the subordinate (‘If...’) clause and the *past progressive*, or in some cases, the *past perfect* tense in the main clause. Look at some examples:

اگر قبل از ساعت ۴ می آمدید، دکتر را می دیدید.

↓ ↓  
*past progressive tense*

‘If you had come before 4 o’clock, you could have seen the doctor.’

اگر دواهایم را نمیخوردم، شاید خوب نمیشدم.

↓ ↓  
*past progressive tense*

‘If I had not taken my medications, I may not have gotten well.’

اگر به مقابل<sup>۱</sup> این قرص ها حساسیت نمیداشتم، حتماً آنها را میخوردم.

↓ ↓  
*past progressive tense*

‘If I were not allergic to these tablets, I would definitely take them.’ (Lit., ‘If I did not have an allergy against these tablets, I would definitely eat them.’)

اگر زودتر میرفتید، تا حالا به آنجا رسیده بودید.

↓ ↓  
*past perfect tense*      *past progressive tense*

‘If you had gone earlier, you would have arrived there by now.’

<sup>1</sup> With the word ‘allergy,’ Dari uses the preposition برابر or مقابل ‘against’ rather than ‘to.’

### More transitive verbs

Several compound verbs are introduced in this lesson. پانسمان کردن 'to put dressing on a wound,' پیچکاری کردن 'to give an injection,' تداوی کردن 'to treat (medically),' خوب کردن 'to cure' and بریدن 'to cut,' being *transitive verbs*, require the particle را /raa/ after their objects. Look at some examples:

|                                       |                                           |
|---------------------------------------|-------------------------------------------|
| باید دست تان را پانسمان کنم.          | 'I have to put a dressing on your hand.'  |
| چه وقت او را پیچکاری کردید؟           | 'When did you give him/her an injection?' |
| احمد را هم همان داکتر تداوی کرد.      | 'That same doctor treated Ahmad, too.'    |
| این دوا به زودی شما را خوب خواهد کرد. | 'This medicine will soon cure you.'       |
| ناهید انگشتش را برید.                 | 'Nahid cut her finger.'                   |



## Lesson Vocabulary

 Listen and become familiar with these words:

|                                                    |                                |
|----------------------------------------------------|--------------------------------|
| سرردی [ = درد سر ]                                 | headache                       |
| دندان دردی [ = درد دندان ]                         | toothache                      |
| شکم دردی [ = درد شکم ] (دل دردی)                   | stomachache                    |
| خراشیدگی                                           | scratch / laceration           |
| بریدگی                                             | cut                            |
| سوختگی                                             | burn                           |
| شاریدگی                                            | rash                           |
| پلستر                                              | Band-Aid                       |
| تداوی [ = معاجه ]                                  | medical treatment              |
| دوای مسکن [ = مسکن ]                               | pain reliever / pain killer    |
| تابلیت [ = قرص ] (گولی)                            | pill / tablet                  |
| شربت                                               | syrup / liquid medicine        |
| مرهم (ملهم)                                        | ointment                       |
| دوا ساز                                            | pharmacist                     |
| دوا خانه [ = داروخانه ]                            | pharmacy                       |
| نرس [ = پرستار ]                                   | nurse                          |
| قسم [ = نوع ] (رقم)                                | kind / type                    |
| در برابر [ = به مقابل ]                            | against                        |
| فوراً                                              | immediately / at once          |
| در ظرف [ = در مدت ]                                | within (a period of time)      |
| درد داشتن / دار / داشت [ = درد کردن / کن / کرد ]   | to hurt / to have pain         |
| سر درد بودن / باش / بود                            | to have a headache             |
| حساسیت داشتن / دار / داشت                          | to be allergic                 |
| خونریزی داشتن / دار / داشت                         | to bleed                       |
| پانسمان کردن / کن / کرد                            | to put a dressing on a wound   |
| پیچکاری کردن / کن / کرد                            | to give an injection           |
| تداوی کردن / کن / کرد [ = معالجه کردن / کن / کرد ] | to treat (medically) / to cure |
| خوب کردن (جور کردن) / کن / کرد                     | to cure / to heal              |
| بریدن / بر / برید [ = قطع کردن / کن / کرد ]        | to cut                         |
| کم شدن / شو / شد                                   | to decrease                    |

## Homework

- A. 🎧 You will hear five expressions. Four fit together logically but one does not. Which one does not fit? Write it down in Dari.

دندان دردی – اسهال – شکم دردی – مرهم – سردردی (مرهم)

What do the others have in common? (They are health complaints.)

- B. 🎧 Listen and fill in the blanks with the missing words. Then translate each item into English.

این دوا شما را \_\_\_\_\_ (خوب خواهد کرد).  
This medicine will cure you.

چرا دوا خانه نو دواها را \_\_\_\_\_ میفروشد؟ (قیمت تر)  
Why is the new pharmacy selling the medicines more expensively?

آن پسر دست خود را \_\_\_\_\_ (بریده است).  
That boy has cut his hand.

اگر \_\_\_\_\_ ، مسابقه باسکتبال را تماشا میکردم. (سردرد نمیبودم)  
If I did not have a headache, I would watch the basketball game.

- C. Write the following in Dari:

Karim is allergic to these tablets.      کریم به مقابل این قرصها حساسیت دارد.

You should put this Band-Aid on the laceration on your hand.      بهتر است این پلستر را روی خراشیدگی دست تان بگذارید.  
(singular, formal)

If you had taken the pain reliever earlier, you would have recovered by now. (singular, informal)      اگر دواى مسکن را زودتر می خوردی، تا حالا خوب میشدی.

Do you have a headache or a toothache? (singular, formal)      آیا سردرد استید یا دندان درد؟

## Narrative (Structures)

As you work through the narrative model on the next page, you will discover examples of these structures:

| Structure                               |  Dari word(s) | English meaning                                                                        |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| verbs in the past tense                 | برید<br>رفت<br>خونریزی داشت<br>پانسمان کرد<br>داد<br>خوب کرد                                   | 'cut'<br>'went'<br>'was bleeding' ('bled')<br>'put a dressing on'<br>'gave'<br>'cured' |
| verbs in the present tense              | است<br>میفروشد                                                                                 | '(it) is'<br>'(it) sells'                                                              |
| relative clause ('which...')            | که نزدیک خانه شان واقع است                                                                     | 'which is located near their house'                                                    |
| clause stating a reason ('because....') | زیرا دواها را ارزانتر از دواخانه های دیگر میفروشد                                              | 'because it sells the medicines more cheaply than other pharmacies'                    |
| comparative adverb                      | ارزانتر                                                                                        | 'more cheaply' ('cheaper')                                                             |
| condition (subordinate) clause          | اگر ثریا فوراً به دواخانه نمیرفت                                                               | 'if Suraya had not gone to the pharmacy immediately'                                   |
| result (main) clause                    | شاید دستش به زودی خوب نمیشد                                                                    | 'her hand may not have healed quickly'                                                 |

## Narrative (Model)



© MorgueFile

هفته گذشته، ثریا در آشپزخانه دست خود را برید. اوبه یک دواخانه که نزدیک خانه‌شان واقع است، رفت. این دواخانه معروف است، زیرا دواها را ارزانتر از دواخانه‌های دیگر میفروشد. دست ثریا خونریزی داشت و بسیار درد میکرد. دوا ساز بریدگی دست ثریا را پانسمان کرد و به او دو قسم دوا داد. آن دواها دست ثریا را در ظرف سه روز خوب کرد. اگر ثریا فوراً به دواخانه نمیرفت، شاید دستش به زودی خوب نمیشد.

1. 🎧 Listen until you understand what is being said.
2. Read along with the recorded voice. Practice Dari pronunciation.
3. Complete the grid with examples. Note the English meanings.
4. If called on, point out the different structures on the SmartBoard.

### Narrative (Variations)

هفته گذشته، تریا در آشپزخانه دست خود را برید. اوبه یک دواخانه که نزدیک خانه<sup>۶</sup> شان واقع است، رفت. این دواخانه معروف است، زیرا دواها را ارزانتر از دواخانه های دیگر میفروشد. دست تریا خونریزی داشت و بسیار درد میکرد. دوا سازبریدگی دست تریا را پانسمان کرد و به او دو قسم دوا داد. آن دواها دست تریا را در ظرف سه روز خوب کرد. اگر تریا فوراً به دواخانه نمیرفت، شاید دستش به زودی خوب نمیشد.

|                      |              |               |         |           |
|----------------------|--------------|---------------|---------|-----------|
| پیچکاری کرد          | زخمی ها      | یک            | فریبا   | دیروز     |
| تیزتر                | معاينه میکند | قاسم          | کلینیک  | صحب       |
| میدان کاغذ پران بازی | پنج روز      | خوبتر         | دیشب    | کمی       |
| انگشت                | یک هفته      | مریض ها       | پاک کرد | شفاخانه   |
| میدان فوتبال         | تداوی میکند  | ناهد          | پا      | آسانتر    |
| معاينه کرد           | چهار         | مکتب          | داکتر   | وحید      |
| شاگردها              | سه           | پانسمان میکند | گوش     | ماه گذشته |

1. Create new narratives by choosing different words from the box to replace the shaded parts of the text.
2. Use the remaining class time to tell about what pharmacists in the U.S. can and cannot do to help their customers.

### Exchange (Structures)

1. 🎧 Listen and pay attention to conversational forms that differ from formal Dari. Highlight them in the transcript on the next page.
2. Practice the exchange for fluency and good pronunciation, along with the native speakers.
3. Answer the following questions. Write key words in Dari.

- |                                  |                    |
|----------------------------------|--------------------|
| (دست خوده بریده.)                | • ثریا ره چی شده؟  |
| (به دوا خانه.)                   | • اوکجا میره؟      |
| (خونریزی داره وبسیار درد میکنه.) | • دستش چطوراس؟     |
| (پانسمان میکنه ودوا میته.)       | • دواسازچی میکنه؟  |
| (دوای مسکن.)                     | • چی قسم دوا؟      |
| (دل درد اس.)                     | • اشرفه چی شده؟    |
| (باید پیش داکتر بره.)            | • او باید کجا بره؟ |

4. Practice asking about and telling each other the information. Also practice your own questions.

## Exchange (Models)

*Suraya asks the pharmacist for help.*



© Rosemary Stasek

ثریا: ببخشین، میتائین مه ره کمک کنین؟  
 دوا ساز: چرا نی. چی شده؟  
 ثریا: دست خوده بریدیم.  
 دوا ساز: میتانم ببینم؟  
 ثریا: بلی. بسیار خونریزی داره.  
 دوا ساز: تشویش نکنین. مه پانسمان میکنم. زود خوب میشه.  
 ثریا: بسیار درد میکنه.  
 دوا ساز: یک دواى مُسکن بری تان میتم. درد کم میشه.  
 ثریا: تشکر.

*Ashraf is at the pharmacy.*



اشرف: بسیار دل درد استم. لطفاً یک دوا بتین.  
 دوا ساز: پیش داکتر نرفتن؟  
 اشرف: نی، هنوز نرفتم.  
 دوا ساز: مه یک تابلیت دل دردی میتم. روز سه دانه بگیرین. اما شما باید پیش داکتر برین.  
 اشرف: بسیار خوب.

© Moumina Dorgabekova: "Pharmacy in Afghanistan" Boston: Management Sciences for Health

## Exchange (Variations)

### Question and answer practice

|                                                              |                                       |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Do you sometimes need a pain reliever?</i>                | بعضی وختها به دواى مسکن احتیاج دارین؟ |
| <i>When do you need it?</i>                                  | چی وخت احتیاج دارین؟                  |
| <i>Where do you buy pain reliever?</i>                       | دواى مسکنه از کجا میخرین؟             |
| <i>How many pills do you take?</i>                           | چند تا گولی میخورین؟                  |
| <i>What color are the pills?</i>                             | گولی ها چی رنگ داره؟                  |
| <i>Did you bring a pain reliever in your backpack today?</i> | امروزه بکس پشتی تان دواى مسکن آوردین؟ |

### Transformation drill (imperative form to passive voice in the past tense)

|                                    |                          |
|------------------------------------|--------------------------|
| <i>Stop the bleeding!</i>          | خونریزی ره ایستادکو!     |
| → <i>The bleeding was stopped.</i> | ← خونریزی ایستاد کده شد. |
| <i>Give him/her an injection!</i>  | اوره پیچکاری کو!         |
| <i>Examine the patient!</i>        | مریضه معاینه کو!         |
| <i>Put a dressing on the cut!</i>  | بریدگی ره پانسمان کو!    |
| <i>Write a prescription!</i>       | یک نسخه نوشته کو!        |

### On-the-spot translation (Dari to English)

|                                                                              |                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <i>Hasn't the burn on your foot healed yet?</i>                              | سوختگی پای تان هنوز خوب نشده؟                          |
| <i>I am allergic to this medicine.</i>                                       | مه به مقابل ای دوا حساسیت دارم.                        |
| <i>If you had gone to a dentist, your toothache would have been treated.</i> | اگه پیش یک داکتر دندان میرفتی، دندان دردیت تداوی میشد. |

### Number dictation

|                                                   |                                  |
|---------------------------------------------------|----------------------------------|
| <i>1,620 tablets</i>                              | ۱,۶۲۰ تابلت                      |
| <i>This pharmacy sells 136 types of medicine.</i> | این دواخانه ۱۳۶ قسم دوا میفروشد. |

### Conjugation of new verbs in short sentences

|                                                |                                    |
|------------------------------------------------|------------------------------------|
| <i>I am giving Hamid an injection.</i>         | حمید را پیچکاری میکنم.             |
| <i>I had a headache yesterday.</i>             | دیروز سردرد بودم.                  |
| <i>I have not put a dressing on this burn.</i> | این سوختگی را من پانسمان نکرده ام. |
| <i>I will treat those patients myself.</i>     | آن مریضان را خودم تداوی خواهم کرد. |

\* Now conduct the same drill for a second time, in conversational Dari.



**Gisting**

- الف: چطور میتانم کمک تان کنم؟  
 ب: دندانم دردمیکنه. لطفاً یک دواى مسکن بریم بتین.  
 الف: کدام دندان تان درد داره؟ نشان بتین.  
 ب: ای دندان طرف راس.  
 الف: چرا پیش داکتر دندان نرفتین؟  
 ب: از داکتر دندان بری روز سه شنبه وخت گرفتیم، اما حالی به یک دواى مسکن ضرورت دارم.  
 الف: ای دوا ره بگیرین. بسیار دواى خوب اس. درد دندان تان فوراً کم میشه.  
 ب: روز چند تا از ای گولی ها ره باید بخورم.  
 الف: سه یا چار تا.  
 ب: تشکر.

1. 🎧 Listen twice and take notes.
2. Report back from your notes, in Dari.
3. Give a 2-sentence summary of the conversation, in English.
4. Practice a similar dialog with a partner, making up variations.

## Extended Practice

These are suggestions for personalized and integrated activities. Work briskly through the warm-up steps. Be prepared when you are called on. Your instructor will manage the time so that no more than 10 minutes are spent on the warm-up.

### Warm-up (only one student per task)

1. Quickly name five common health problems that send people to the pharmacy.
2. Name three or more items that are typically found in a medicine cabinet.
3. Name three professionals who wear white lab coats or scrubs (in the U.S.)
4. Ask your teacher if he or she has any allergies. If yes, guess what kind.
5. Dictate to your classmates five verb forms from this lesson. They will have to write and say what each means.

### Talking about a product

Think of a pharmaceutical product that is available over the counter in the U.S. Tell what it helps relieve. Mention how it is taken or applied. Prepare notes.

Now talk about the product.

## Role-plays

One of the following situations is outlined in Dari. Which one? (2)

شما در افغانستان هستید. هنگام خوردن یک غذای فوری در یک بازار محلی، یک دندان خود را افکار کرده اید. به یک دوا خانه که در همان نزدیکی هست، بروید و کمک بخواهید. با دواساز در مورد تکلیف خود صحبت کنید. اگر قرار شود که داکتر دندان را ببینید، نام و آدرس نزدیکترین داکتر دندان را بپرسید.

**(1) You run into your Afghan teacher at the snack bar. It is obvious from the blood on your finger that you were hurt. Your instructor is worried that it might be a deep cut.**

- **Play down the severity: scrape rather than cut.**
- **Ask for a Band-Aid.**
- **Promise to see a doctor if it does not heal.**

**(2) While grabbing a quick bite to eat at a local market-place in Afghanistan, you hurt a tooth. A pharmacy is close by.**

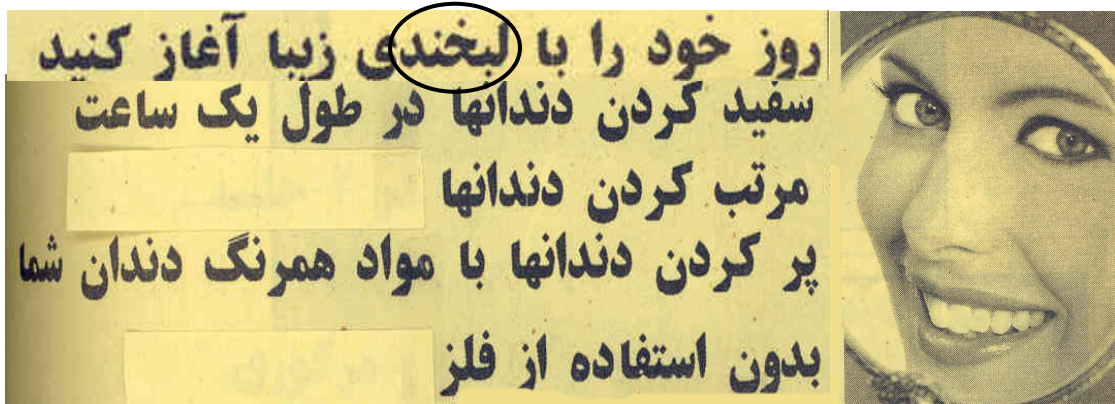
- **Ask for help.**
- **Tell the pharmacist your problem.**
- **If a visit to the dentist is in order, ask the name and address of the nearest one.**

**(3) An Afghan friend who is visiting you bought a tooth-whitening kit, but does not know how to use it. Explain how it works, in simplest terms. Your friend is curious about how long the process will take, hoping for an instant whitening effect.**

Now act out these role-plays with a partner.

### Authentic Material

Recognize words in short texts. Practice reading, listening and also short speaking or writing tasks. Hone your dictionary skills.



© Ali Parvin

1. Look at the happy woman's face. Guess which feature the reader is supposed to notice. Then look up the circled word to find out if you guessed correctly or came close.
2. A key word is repeated throughout the text. Give its singular and plural form in Dari. (دندان، دندانها)
3. 🎧 Listen to the recording. Then highlight the words you understand in the text.
4. In pairs, share your findings from the text in Dari.
5. Label the photo with the facial features you can name in Dari.

شفافا  
کلینیک صحت

داکتر ملیحه پوپل  
متخصص در معالجه

• صدمات موثر و کار

• سردردی • گچی ستون فقرات  
• گردن دردی • روماتیسم  
• کمر دردی • بی مسمی دست و پا

© Assad Manely

1. Who is this physician? Circle and say her name.
2. What conditions does she treat? Underline all that you recognize.
3. 🎧 Listen to the recording and take notes. Which number(s) can you call to make an appointment? (510-919-0789 / 510-791-6332)
4. In pairs, practice the following role-play:
  - The receptionist is taking the patient's call.
  - The patient wants to schedule an appointment with the doctor.
  - The receptionist finds out the patient's name and complaint.
  - The patient provides all related information and repeats the day and time of the appointment for confirmation.

🎧 شما به معاینه خانه داکتر ملیحه پوپل زنگ زده اید. معاینه خانه در این وقت بسته است. اگر این یک واقعهٔ عاجل است، مستقیماً با خود داکتر ملیحه پوپل به تلفون نمره ۹۱۹-۰۷۸۹ (۵۱۰) تماس بگیرید. در غیر آن، لطفاً به معاینه خانه به شماره ۷۹۱-۶۳۳۲ (۵۱۰) در اوقات کار ما که روزهای دوشنبه تا جمعه بین ساعات ۹ صبح و ۶ شام میباشند، تلفون کنید.

## LESSON 35

### At the Supply Market



© Luke Powell

- *Vocabulary: Related to fuel supplies needed for survival*
- *Grammar: A review of subject-verb agreement; the Dari conjunction ... هم ... هم 'both ... and ...'; changing intransitive verbs to transitive ones*
- *Functions: Negotiate a purchase. Complain about a bad deal.*
- *Skills: Survival situation (transaction) with some (minor) complications*
- *Situation: An Afghan who ran out of coal and firewood buys more from a merchant.*

### Grammar Notes

#### Subject-verb agreement revisited

As discussed in Lesson 17, verbs must agree with their subject. However, it is common, especially in conversational Dari, to use the singular form of verbs where the subjects



are: a) plural and b) something **other than human beings**. This is like saying “things is” but “humans are,” and it is perfectly acceptable and pleasant to the ear. Let’s look at an example:

|                                                                                   |              |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| <u>Non-human</u>                                                                  | <u>Human</u> |
| ↓                                                                                 | ↓            |
| فروشنده های خوب چوب و ذغال را با تریال میپوشانند که تر نشود.                      |              |
| ‘Good sellers cover the wood and charcoal with a tarp so they would not get wet.’ |              |

Note that فروشنده ها ‘sellers,’ agrees with the subject میپوشانند ‘cover,’ but تر نشود ‘would not get wet’ (referring to چوب و ذغال ‘wood and charcoal’) has taken the singular form of the verb.

Of course, the above example can also be expressed in grammatically correct form, but it doesn’t sound pleasant to the ear:

|                                                                                   |  |
|-----------------------------------------------------------------------------------|--|
| فروشنده های خوب چوب و ذغال را با تریال میپوشانند که تر نشوند.                     |  |
| ‘Good sellers cover the wood and charcoal with a tarp so they would not get wet.’ |  |

Now look at another example and determine whether it is the grammatically correct or the preferred version:

چوب و ذغال فروشنده بسیار تر است. ‘The seller’s wood and charcoal are very wet.’

### The conjunction ... هم ... هم / ... و هم ... هم ‘both ... and ....’

Conjunctions may be divided into two groups: *single* and *correlative (paired)*. ‘and,’ اگرچه ‘or,’ نیز ‘also’ هم/ نیز ‘but,’ یا ‘or,’ ولی/ اما/ مگر ‘although’ is an example of a paired conjunction because it is used with either ولی/ مگر ‘but’ or اما ‘however.’

In this lesson, we introduce another paired conjunction, which can be used as either ... هم ... هم or ... و هم ... هم ‘both ... and ....’ Let’s take a look at a few examples:

|                                                                   |                                                     |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| این درس هم مشکل است هم دلچسپ.                                     | ‘This lesson is both difficult and interesting.’    |
| نجیب هم ذغال خرید هم چوب سوخت.                                    | ‘Najib bought both coal and firewood.’              |
| آنها هم ذغال سنگ میسوزانند و هم از بخاری های برقی استفاده میکنند. | ‘They do both, burn coal and use electric heaters.’ |
| تیل خاک هم ارزانتر است و هم به آسانی میسوزد.                      | ‘Kerosene is both cheaper and burns more easily.’   |

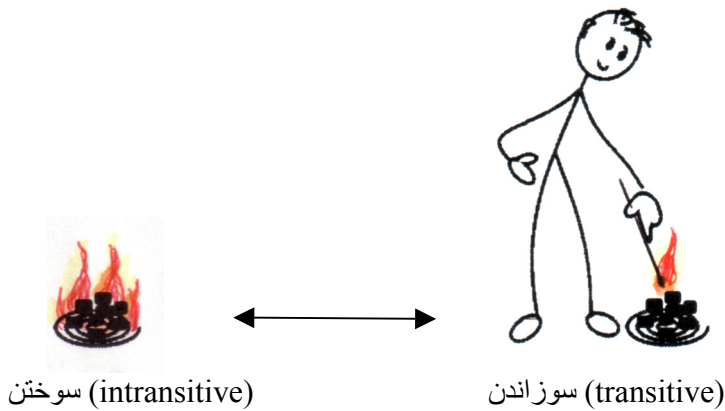
چوب و ذغال دکان اولی هم قیمت است و هم تر.

'The first shop's wood and charcoal are both expensive and wet.'

If the same verb is shared by both phrases of the sentence, it is usually dropped from the second phrase. Now go back to the examples and find the instances where the shared verbs are used only once.

### Changing intransitive verbs to transitive ones

Consider the intransitive sentence 'The charcoal is burning.' versus the transitive one, 'I am burning charcoal.' You notice that in both sentences the same verb is used in English. Dari, in contrast, has different forms for intransitive and transitive verbs.

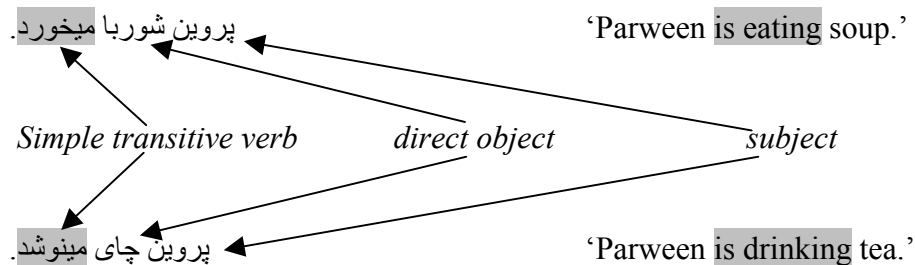


To change a Dari verb from intransitive to transitive, simply add the suffix اندن to the present stem of the intransitive verb. Here is the formula using the above example:

|                                      |                                                      |                                                        |
|--------------------------------------|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <u>Infinitive</u><br>سوختن 'to burn' | <u>Present stem</u> + <u>Suffix اندن</u><br>سوز اندن | <u>New infinitive</u><br>سوزاندن 'to burn (something)' |
|--------------------------------------|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|

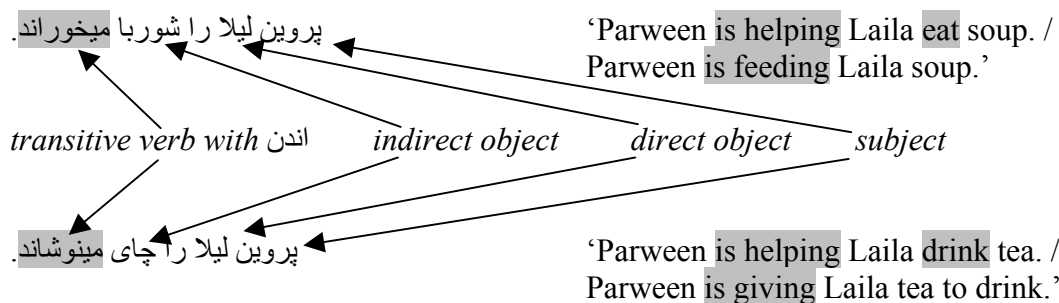
This formula is used for sentences with objects that are either directly affected by the action of the verb, or helped / caused to perform some action.

a) Simple transitive verbs:





b) Transitive verb becoming *causative* through the suffix اندن /an-dan/:



Here are more examples of *causative* verbs with اندن /an-dan/:


|                                   |   |                                                  |
|-----------------------------------|---|--------------------------------------------------|
| خوابیدن 'to sleep'                | → | خواباندن 'to put someone to bed'                 |
| شناختن 'to know'                  | → | شناختاندن 'to introduce / to familiarize'        |
| فهمیدن 'to understand'            | → | فهماندن 'to make someone understand'             |
| پوشیدن 'to wear / to get dressed' | → | پوشاندن 'to help someone get dressed / to cover' |
| رسیدن 'to arrive'                 | → | رساندن 'to deliver / to escort'                  |

**Note:** In formal Dari, the suffix انیدن /aa-nee-dan/ can be used in place of اندن /aan-dan/. For example, خوابانیدن, نوشانیدن, پوشانیدن, رسانیدن, etc.

### Cultural Notes

Traditional Afghan units of weight measurement are still being used in some remote areas of Afghanistan. The سیر /seyr/ is equal to 7 kilograms or about 15½ pounds. Other weight units are خروار /khar-waar/, (equal to 80 سیر), چارک /chaa-rak/, (one fourth of سیر), پاو /paau/, (one fourth of چارک), خورد /khurd/ (one fourth of پاو) and مئقال /mes-qaal/ (one twenty-fourth of خورد). These traditional weight units have been replaced with the metric system of weight measurement, such as gram, kilogram, ton, etc.

## Lesson Vocabulary

 Listen and become familiar with these words:

|                                                   |                                             |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| ذغال                                              | charcoal                                    |
| ذغال سنگ                                          | coal                                        |
| تیل خاک                                           | kerosene                                    |
| چوب                                               | wood                                        |
| چوب سوخت                                          | firewood                                    |
| بخاری                                             | stove / heater                              |
| گاز                                               | propane / natural gas                       |
| برق                                               | electricity                                 |
| گالین                                             | gallon                                      |
| لیتر                                              | liter                                       |
| سیر                                               | seyr (unit of weight)                       |
| بیرل (بیلر)                                       | barrel                                      |
| ترپال                                             | tarp                                        |
| خریدار [ = مشتری ]                                | buyer / customer                            |
| دکاندار                                           | shopkeeper                                  |
| بار                                               | load / cargo                                |
| موترباربری                                        | cargo truck                                 |
| کراچی                                             | cart                                        |
| برقی                                              | electric                                    |
| تر                                                | wet                                         |
| خشک                                               | dry                                         |
| اولی                                              | the first one                               |
| دود کردن / کن / کرد                               | to produce smoke                            |
| گرم کردن / کن / کرد                               | to heat / to warm up                        |
| پوشاندن / پوشان / پوشاند                          | to cover / to help<br>(someone) get dressed |
| سوختن / سوز / سوخت                                | to burn (intransitive)                      |
| سوزاندن / سوزان / سوختاند (سوختاندن)              | to burn (transitive)                        |
| رساندن / رسان / رساند [ = تحویل دادن / ده / داد ] | to deliver                                  |
| فریب دادن / ده / داد (بازی دادن = ده جان زدن)     | to cheat                                    |

## Homework

- A. 🎧 You will hear five expressions. Four fit together logically but one does not. Which one does not fit? Write it down in Dari.

لیتر - ذغال - گیلن - سیر - بیرل (ذغال)

What do the others have in common? (They are units of measurement.)

- B. 🎧 Listen and fill in the blanks with the missing words. Then translate each item into English.

بعضی مردم در زمستان \_\_\_\_\_ میسوزانند. (ذغال سنگ)  
Some people burn coal in the winter.

جمیله دخترش را لباس \_\_\_\_\_ (پوشاند).  
Jamila helped her daughter get dressed.

غفور چوب سوخت را با یک \_\_\_\_\_ پوشاند. (تریال)  
Ghafoor covered the firewood with a tarp.

برای \_\_\_\_\_ خانه تان از چه استفاده میکنید؟ (گرم کردن)  
What do you use for heating your home?

- C. Write the following in Dari:

Hakim burns charcoal for heating his shop.

حکیم برای گرم کردن دکانش ذغال میسوزاند.

This electric heater is both beautiful and cheap.

این بخاری برقی هم مقبول است و هم ارزان.

The shopkeeper will deliver the coal to my home by cart.

دکاندار ذغال سنگ را با کراچی به خانه ام خواهد رساند.

Don't burn the wet wood because it produces a lot of smoke. (formal)

چوب تر را نسوزانید زیرا بسیار دود میکند

## Narrative (Structures)

As you work through the narrative model on the next page, you will discover examples of these structures:

| Structure                                           | 📖 Dari word(s)                                                                                                                           | English meaning                                                                                                                                               |
|-----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| verb 'to burn' (transitive)                         | میسوزانند                                                                                                                                | '(they) burn'                                                                                                                                                 |
| verb 'to burn' (intransitive, negative)             | نمیسوزد                                                                                                                                  | '(they) do not burn'                                                                                                                                          |
| verb 'to cover'                                     | میپوشانند                                                                                                                                | '(they) cover'                                                                                                                                                |
| adjectives                                          | سرد<br>قیمت<br>خوب<br>تر<br>اولی                                                                                                         | 'cold'<br>'expensive'<br>'good'<br>'wet'<br>'the first'                                                                                                       |
| verbs in subjunctive mood                           | (که) تر نشود<br>(میخواهد) ... بخرد                                                                                                       | 'so (they would not) get wet'<br>'(he wants to) buy'                                                                                                          |
| indefinite pronouns                                 | بعضی<br>اکثر                                                                                                                             | 'some'<br>'most'                                                                                                                                              |
| paired conjunction 'both ... and ...'               | ... هم قیمت است و هم تر                                                                                                                  | '(they) are both expensive and wet'                                                                                                                           |
| <i>singular</i> verbs used with <i>plural</i> nouns | (زمستانها ... سرد) است<br>(... هر دو... قیمت) است<br>(... چوب و ذغال... تر) نشود<br><br>(... چوب و ذغال تر) ...<br>نمیسوزد ... دود میکند | 'winters ... are cold'<br>'...are both expensive'<br>'... wood and charcoal ... would not get wet'<br>'...wet wood and charcoal do not burn... produce smoke' |

## Narrative (Model)



© USAID

زمستان های کابل سرد است. بعضی مردم برای گرم کردن خانه های شان تیل خاک میسوزانند درحالیکه بعضی دیگر از بخاریهای برقی استفاده میکنند. تیل خاک و برق هر دو در کابل قیمت است. اکثر مردم چوب و ذغال می سوزانند. فروشنده های خوب چوب و ذغال شان را با تریال میپوشانند که تر نشود. زیرا چوب و ذغال تر به آسانی نمیسوزد و بسیار دود میکند. اکبر می خواهد برای زمستان چوب سوخت و ذغال بخرد. چوب و ذغال دکان اولی هم قیمت است و هم تر. بناءً، او به یک دکان دیگر میرود.

1. 🎧 Listen until you understand what is being said.
2. Read along with the recorded voice. Practice Dari pronunciation.
3. Complete the grid with examples. Note the English meanings.
4. If called on, point out the different structures on the SmartBoard.



© Kerry Saner

### Narrative (Variations)

زمستان های کابل سرد است. بعضی مردم برای گرم کردن خانه های شان تیل خاک میسوزانند درحالیکه بعضی دیگر از بخاریهای برقی استفاده میکنند. تیل خاک و برق هر دو در کابل قیمت است. اکثر مردم چوب و ذغال می سوزانند. فروشنده های خوب چوب و ذغال شان را با تریپال میپوشانند که تر نشود. زیرا چوب و ذغال تر به آسانی نمیسوزد و بسیار دود میکند. اکبر می خواهد برای زمستان چوب سوخت و ذغال بخرد. چوب و ذغال دکان اولی هم قیمت است و هم تر. بناءً، او به یک دکان دیگر میرود.

|        |       |          |            |          |
|--------|-------|----------|------------|----------|
| اکثر   | چوب   | نمیرود   | ذغال       | کریم     |
| هرات   | خشک   | پترول    | دود نمیکند | ذغال سنگ |
| دیزل   | فرهاد | بامیان   | چوب سوخت   | ارزان    |
| هیچوقت | گاز   | یک تعداد | میسوزد     | تیل خاک  |

1. Create new narratives by choosing different words from the box to replace the shaded parts of the text.

2. Use the remaining class time to talk about Americans' fondness for backyard barbecues, and the supplies they use. Make comparisons with the simpler, Afghan-style backyard cooking.



©both sxc



© both Homayoun Seddiq

## Exchange (Structures)

1. 🎧 Listen and pay attention to conversational forms that differ from formal Dari. Highlight them in the transcript on the next page.
2. Practice the exchange for fluency and good pronunciation, along with the native speakers.
3. Answer the following questions. Write key words in Dari.

- ده دوکان اول چوب سیر چند اس؟ (سیر هفتاد افغانی.)
- ذغال سیر چند اس؟ (سیر هشتاد و پنج افغانی.)
- چرا اکبر از ای دوکان چوب و ذغال نمیخره؟ (هم قیمت اس وهم تر.)
- چوب و ذغال دوکان دوم قیمتتر اس؟ (نی، ارزانتر اس.)
- اکبر چوبه سیر چند میخره؟ (سیر شصت افغانی.)
- ذغاله سیر چند میخره؟ (سیر هفتاد و پنج افغانی.)
- دوکاندار چوب و ذغال اکبره چطومیرسانه؟ (با کراچی.)

4. Practice asking about and telling each other the information. Also practice your own questions.



## Exchange (Models)

*Akbar talks to a coal merchant.*

|                                  |              |
|----------------------------------|--------------|
| چوب سیر چند اس؟                  | اکبر:        |
| سیر هفتاد افغانی.                | دکاندار اول: |
| ذغال سیر چند اس؟                 | اکبر:        |
| سیر هشتاد و پنج افغانی.          | دکاندار اول: |
| بسیار قیمت اس.                   | اکبر:        |
| بهترین چوب و ذغال اس.            | دکاندار اول: |
| فکر نمیکنم. بسیار تر معلوم میشه. | اکبر:        |
| مه همیشه سرشه می پوشانم.         | دکاندار اول: |
| اما حالی تر اس. مه ره بازی تتی.  | اکبر:        |



© UNEP

## Exchange (Models)

*Akbar strikes a better deal.*

- اکبر: چوب و ذغال خشک داری؟  
 دکاندار دوم: بلی. چوب و ذغال مه بسیار خشک و ارزان اس.  
 اکبر: چوب سیر چند اس؟  
 دکاندار دوم: سیر شصت و پنج افغانی.  
 اکبر: ذغال سیر چند اس؟  
 دکاندار دوم: سیر هشتاد افغانی.  
 اکبر: بسیار قیمت اس.  
 دکاندار دوم: چند میخاییین؟  
 اکبر: چوبه سیر شصت و ذغاله سیر هفتاد و پنج افغانی میخرم.  
 دکاندار دوم: بسیار خوب.

*Akbar arranges for delivery.*

- اکبر: کراچی دارین؟  
 دکاندار دوم: تمام کراچی های ما رفتن. بار های مشتری ها ره میرسانن.  
 اکبر: کراچی ها چی وخت می آین؟  
 دکاندار دوم: شاید تا ساعت شش بیاین.  
 اکبر: ساعت شش دیر اس. میتانین زودتر روان کنین؟  
 دکاندار دوم: کوشش میکنم.



© Ellyn Cavanaugh, Ph.D.

## Exchange (Variations)

### Question and answer practice

|                                                        |                                            |
|--------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| <i>Do you burn charcoal or propane for barbecuing?</i> | بری کباب کدن ذغال میسوزانین یا گاز؟        |
| <i>Where do you buy the charcoal?</i>                  | ذغاله از کجا میخرین؟                       |
| <i>How much is a bag of charcoal?</i>                  | یک خلته ذغال چند اس؟                       |
| <i>Where do you buy the propane?</i>                   | گازه از کجا میخرین؟                        |
| <i>Which one is cheaper? Propane or charcoal?</i>      | کدامش ارزانتر اس؟ گازی یا ذغال؟            |
| <i>What do you use for heating your home?</i>          | بری گرم کدن خانه تان از چی استفاده میکنین؟ |
| <i>Have you bought firewood for the winter?</i>        | بری زمستان چوب سوخت خریدین؟                |
| <i>Where can I buy dry firewood?</i>                   | چوب سوخت خشکه از کجا خریده میتانم؟         |

### Transformation drill (simple verb to causative verb with اندن)

|                                           |                           |
|-------------------------------------------|---------------------------|
| <i>Nahid's daughter slept.</i>            | دختر ناهید خوابید.        |
| → <i>Nahid put her daughter to sleep.</i> | ← ناهید دخترش را خواباند. |
| <i>Nahid's daughter ate (food.)</i>       | دختر ناهید غذا خورد.      |
| <i>Nahid's daughter got dressed.</i>      | دختر ناهید لباس پوشید.    |

### On-the-spot translation

|                                                           |                                             |
|-----------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>We will deliver your load to your home tomorrow.</i>   | بار شما ره صبا به خانه تان میرسانیم.        |
| <i>Good shopkeepers do not cheat their customers.</i>     | دوکاندارهای خوب ده جان مشتری های شان نمیزن. |
| <i>I wanted to burn the charcoal, but burned my hand.</i> | میخواستم ذغاله بسوزانم، ولی دستم سوخت.      |

### Number dictation

|                                                           |                          |
|-----------------------------------------------------------|--------------------------|
| <i>The 3<sup>rd</sup> delivery truck has broken down.</i> | موترباربری سوم خراب شده. |
| <i>150 barrels of kerosene</i>                            | ۱۵۰ بیرل تیل خاک         |

### Conjugation of new verbs in short sentences

|                                                  |                                |
|--------------------------------------------------|--------------------------------|
| <i>I have not heated my home.</i>                | خانه ام را گرم نکرده ام.       |
| <i>I cover the charcoal so it won't get wet.</i> | ذغال را میپوشانم که تر نشود.   |
| <i>I burn both wood and coal.</i>                | هم چوب میسوزانم و هم ذغال سنگ. |
| <i>I will cheat nobody.</i>                      | هیچکس را فریب نخواهم داد.      |

\* Now conduct the same drill for a second time, in conversational Dari.

## Gisting

الف: ذغال سنگ سیرچند اس؟  
 ب: پنجاه افغانی.  
 الف: بسیار قیمت اس.  
 ب: ذغال سنگ ارزانتر هم دارم. اما کمی تر اس.  
 الف: نی، تره نمیخایم. ذغال سنگ خشکته سیرچهل افغانی میتی؟  
 ب: چهل همیشه. چهل و پنج میخری؟  
 الف: بلی، میخرم. لطفاً بیست سیربتی.

1. 🎧 Listen twice and take notes.
2. Report back from your notes, in Dari.
3. Give a 2-sentence summary of the conversation, in English.
4. Practice a similar dialog with a partner, making up variations.



© Luke Powell

## Extended Practice

These are suggestions for personalized and integrated activities. Work briskly through the warm-up steps. Be prepared when you are called on. Your instructor will manage the time so that no more than 10 minutes are spent on the warm-up.

### Warm-up (only one student per task)

1. Quickly name three or more heating / cooking fuels.
2. Name three or more measures used in Afghanistan.
3. Tell the predominant colors of an Afghan supply market in winter, one at a time: the colors of coal, wood, tarps, snow, etc. Your classmates will guess which item(s) corresponds to each color.
4. Ask your teacher if he or she has firewood at home. If yes, find out if he or she burns a lot of it.
5. Dictate to your classmates five verb forms from this lesson. They will have to write and say what each means.

### Talking about a delivery

Think about businesses such as furniture stores, appliance stores, florists, pizza shops, restaurants, etc., that offer delivery service. Prepare notes.

Now talk about that kind of delivery.

## Role-plays

One of the following situations is outlined in Dari. Which one? (1)

شما در خانه خود هیچ گونه مواد سوخت ندارید. همسایه شما که یک افغان است، در خانه اش مقدار زیاد چوب سوخت را ذخیره کرده است. با همسایه تان احوالپرسی دوستانه کنید. به او شرح دهید که خانه شما بسیار سرد است. از او کمی چوب سوخت بخواهید. وعده کنید که فردا عین مقدار چوب را به او برمیگردانید.

**(1) You are without any heat in your home while your neighbor, an Afghan, has a lot of firewood stacked by the house.**

- Exchange friendly greetings with your neighbor
- Explain that your home is very cold
- Ask for some firewood
- Promise to bring some wood over tomorrow.

**(2) You are staffing a checkpoint in Afghanistan. A truck is pulling up. You find out from the driver**

- that this is a delivery truck
- what the content / cargo is
- the destination of the cargo.

**You want to look under the tarp for confirmation.**

**(3) An Afghan has a heater for sale. You could use a heater. Ask the Afghan**

- if it burns kerosene or propane
- if it is a good / efficient heater
- if the owner will sell it with the fuel
- how much fuel you will get.

**Strike a bargain with the seller.**

Now act out these role-plays with a partner.

### Authentic Material

Recognize words in short texts. Practice reading, listening and also short speaking or writing tasks. Hone your dictionary skills.

اگر علاقمند به خرید و فروش خانه باشید ،  
 لطفاً با شعیب عزیزی تماس حاصل فرمایید .  
 شعیب عزیزی با بهترین امکانات وسیع و  
 شرایط مناسب در قسمت خرید و فروش  
 املاک مسکونی و تدارک قرضه های  
 مورد نیاز شما کمک میکند

© Aseem Koshan

1. Read the text. What type of a business is this? Say it in Dari. (رهنمای معاملات)
2. Find out the name of the owner. Say it in Dari. (شعیب عزیزی)
3. There is a conditional sentence in the text, but it has no punctuation. Underline the sentence. Then place a comma at the end of the subordinate clause, and a period at the end of the main clause.

داکتر مسعوده جلال : متولد در گلپهار کاپیسا پس از تحصیلات ابتدایی در آنجا، لیسه رابعه بلخی کابل را در ۱۳۶۱ تمام کرده فاکولتۀ طب کابل را در ۱۳۵۷ به پایان رساند. بحیث داکتر گوش در ۱۳۶۸ در شفاخانه میوند آغاز بکار کرد، سپس به شفاخانه عقلی و عصبی و از سال ۱۳۷۲ تا ۱۳۷۵ رئیس انجمن حقوق زنان بود. سپس در فاکولتۀ طب در شعبه اطفال، داکتر در شفاخانه اتاترک، در ۱۳۵۷ شامل وظیفه در سازمان جهانی مهاجرت ملل متحد، بعد مشاور صحی سازمان غذایی جهان و رئیس آن پروگرام در افغانستان کار کرد.

© Aseem Koshan

1. Read the text. What kind of text is it? (biography)
2. Say the title and full name of the person talked about, in Dari. (داکتر مسعوده جلال)
3. Where was this person born? Say the name of the place in Dari. (گلپهار کاپیسا)
4. Say the name and location of the high school this person graduated from. Speak Dari. (لیسه رابعه بلخی کابل)
5. Guess what the numbers 1372 to 1375 might refer to. Look up the meanings of the related words to confirm that you guessed correctly. (From the year 1372 to 1375 she was president of the Association for Women's Rights.)
6. Your instructor will present a eulogy in Dari, summarizing this person's life and accomplishments, adding a personal comment here and there. Listen carefully and report back what you understood from the instructor's personal comments.
7. Pretend that you have known this person. Make up additional information, in Dari. Share it with your classmates.



## LESSON 36

### At a Construction Project

- *Vocabulary: Related to infrastructure, strategic traffic links; destruction and repair; construction materials*
- *Grammar: Past perfect tense; adverbs of time; correlative conjunction ... هر قدر ... به همان اندازه 'the (more) ... the (better) ...'*
- *Functions: Ask questions and extract information about past conditions and present status of infrastructure*
- *Skills: Interview (basic)*
- *Situation: A reporter from a local newspaper talks to the engineer at a construction site about the project*

### Grammar Notes

#### Past perfect tense

In the English sentence, 'I had gone before he arrived,' the verb 'had gone' is in the *past perfect* tense. The *past perfect* tense denotes action that began and ended at some point (implied or specified) in the past. In English, this tense is constructed with the auxiliary verb *had* followed by the *past participle* of the main verb. In Dari, we construct the *past perfect* tense with the auxiliary verb بودن 'to be' and the *past participle* of the main verb—but in reverse order (for a review of how the *past participle* of a verb is constructed, refer to Lesson 12.) Here is the formula for the *past perfect* tense in Dari:

Past participle of main verb + Conjugated auxiliary verb بودن

Using the above formula, let's conjugate the *past perfect* tense of رفتن 'to go':

|            |                      |
|------------|----------------------|
| رفته بودم  | 'I had gone'         |
| رفته بودی  | 'You had gone'       |
| رفته بود   | 'He/She/It had gone' |
| رفته بودیم | 'We had gone'        |
| رفته بودید | 'You had gone'       |
| رفته بودند | 'They had gone'      |

Look at a couple of examples from this lesson:

میدان هوایی کابل در جریان جنگ داخلی خراب شده بود.  
'Kabul airport had been destroyed during the civil war.'

پروژه بازسازی این میدان هوایی که سال گذشته شروع شده بود، ...  
 'The reconstruction project of this airport which had begun last year, ...'

To better understand where the *past perfect* tense stands in relation to *present* and *past* tenses, look at the following examples:

#### Verb infinitive

خساره رساندن<sup>1</sup> 'to damage'

#### Present tense

زلزله بعضاً به شاهراه ها خساره میرساند. 'An earthquake sometimes damages the highways.'

#### Past tense

زلزله دیروز به این شاهراه قسماً خساره رساند. 'Yesterday's earthquake partially damaged this highway.'

#### Past perfect tense

زلزله سال گذشته هم به این شاهراه خساره رسانده بود. 'Last year's earthquake had also damaged this highway.'

### **Negation of the past perfect tense**

Adding /na/ in front of the *past participle* negates the *past perfect* tense. The syllable /na/ is represented by the letter ن [noon]. For example:

زلزله سال گذشته این شاهراه ها را کاملاً خراب نکرده بود.  
 'Last year's earthquake had not completely destroyed this highway.'

### **Stress in pronunciation**

The final vowel of the *past participle* is stressed if it is in the affirmative form. /Na/ is stressed if the *past participle* is in the negative form. In the following example, the stressed parts are highlighted:

آنها به مزار شریف رفته بودند، ولی به کابل نرفته بودند.  
 'They had gone to Mazar-e-Sharif, but had not gone to Kabul.'

<sup>1</sup> The verb رساندن or خساره وارد کردن 'to damage' requires the preposition به 'to' before the object.

## Adverbs of time

Adverbs of time modify verbs by providing information about the time when an action occurs. Some examples of the most frequently used Dari adverbs of time are: حالا 'now,' امروز 'today,' دیروز 'yesterday,' زود 'early,' بعداً 'later,' اولاً 'first,' هفته گذشته 'last week,' and در این اواخر 'recently,' and در حال حاضر 'currently.'

## Correlative conjunction ... هر قدر ... به همان اندازه ... 'the (more) ... the (better) ...'

In English, paired sentences with 'the' and a comparative adjective in each clause function just like correlative conjunctions:

'The faster we move, the farther we will go.'  
 'The more friends you have, the less lonely you will feel.'  
 'The less I work, the less money I will earn.'

While the English is constructed rather simply, the Dari counterpart is a bit more complex. It includes the expression هر قدر 'to whatever limit' in the first clause and به همان اندازه 'to that very same amount' in the second. Let's take a look at the Dari versions of the above examples:

هر قدر سریعتر حرکت کنیم، به همان اندازه دورتر خواهیم رفت.  
 'The faster we move, the farther we will go.' (Lit., 'To whatever limit we move faster, to that very same amount we will go farther.')

هر قدر دوستان زیاد تر داشته باشید، به همان اندازه کمتر خود راتنها احساس میکنید.  
 'The more friends you have, the less lonely you will feel.'


هر قدر کمتر کار کنم، به همان اندازه کمتر پول کمایی خواهم کرد.  
 'The less I work, the less money I will earn.'

## A common Dari idiom

Among the most frequently used Dari idioms is راس میگی 'You are right.' Like its English counterpart, it is used to show agreement with what the other party says. راس میگی is the conversational form of راست میگویی (Lit., 'You are telling the truth,' meaning: 'You are right.')

This expression is used when talking to one person informally (تو). When talking to one person in a polite manner or to two or more people (شما), it changes to راس میگوین.

## Lesson Vocabulary

 Listen and become familiar with these words:

|                                                                    |                                           |
|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| جنگ                                                                | war                                       |
| جنگ داخلی                                                          | civil war                                 |
| زلزله [ = زمین لرزه ]                                              | earthquake                                |
| راه [ = سرک ]                                                      | road                                      |
| شاهراه                                                             | highway                                   |
| رن وی                                                              | runway                                    |
| تونل                                                               | tunnel                                    |
| انجینیر                                                            | engineer                                  |
| پروژه                                                              | project                                   |
| ساختمان                                                            | construction                              |
| بازسازی [ = نوسازی ]                                               | reconstruction                            |
| تجهیزات [ = وسایل ] [ = لوازم ]                                    | equipment                                 |
| افزار [ = آله ] [ = وسیله ]                                        | tool                                      |
| مواد ساختمانی                                                      | construction material                     |
| معلومات [ = اطلاعات ]                                              | information                               |
| کاملاً [ = بکلی ] [ = تماماً ]                                     | completely / entirely                     |
| قسماً [ = تا حدی ] [ = تا یک اندازه ]                              | partially                                 |
| قبل [ = پیش ]                                                      | ago                                       |
| در حال حاضر                                                        | currently / at present                    |
| در جریان [ = در وقت ] [ = در هنگام ] [ = طی ] (ده)                 | during                                    |
| راس میگی.                                                          | You are right.                            |
| معلومات دادن / ده / داد                                            | to brief                                  |
| ساختن / ساز / ساخت                                                 | to make / to construct                    |
| بازسازی کردن / کن / کرد (نوسازی کردن) (ازنوساختن)                  | to rebuild / reconstruct                  |
| خساره رساندن / رسان / رساند [ = خساره وارد کردن / کن / کرد ]       | to damage                                 |
| خراب کردن [ = ویران کردن ] / کن / کرد [ = از بین بردن / بر / برد ] | to destroy                                |
| خراب شدن / شو / شد                                                 | to be ruined / to be impaired / to go bad |
| سرعت گرفتن / گیر / گرفت                                            | to speed up                               |
| آهسته شدن / شو / شد                                                | to slow down                              |

|                                                                  |                         |
|------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| تمام کردن/کن/کرد [ = به پایان رساندن/رسان/رساند ]<br>(خلاص کردن) | to complete / to finish |
| تمام شدن [ = تکمیل شدن ] / شو/ شد (خلاص شدن)                     | to be finished / to end |
| پرداختن/پرداز/پرداخت [ = تأدیه کردن/کن/کرد ] (دادن)              | to pay                  |



© Luke Powell

## Homework

- A. 🎧 You will hear five expressions. Four fit together logically but one does not. Which one does not fit? Write it down in Dari.

تونل – رن وی – شاهراه – معلومات – میدان هوایی (معلومات)

What do the others have in common? (They are places / structures.)

- B. 🎧 Listen and fill in the blanks with the missing words. Then translate each item into English.

اکثر شاهراه ها \_\_\_\_\_ خراب شده بودند. (کاملاً)

Most of the highways had been completely destroyed.

این تونل را شش ماه قبل شروع شد. (بازسازی)

Reconstruction of this tunnel began six months ago.

کارگران این پروژه \_\_\_\_\_ کافی ندارند. (تجهیزات)

The workers of this project do not have enough equipment.

ساختمان رنوی نو قسماً \_\_\_\_\_ . (تمام شده است)

Construction of the new runway has been partially completed.

- C. Write the following in Dari:

The earthquake had damaged both the bridge and the tunnel.      زلزله هم به پل خساره رسانده بود هم به تونل.

Tell me which tools you need. (singular, informal)      به من بگو که به کدام افزارها ضرورت داری.

Currently, the laborers are constructing the new highway.      در حال حاضر، کارگران شاهراه نو را میسازند.

Who pays (the money) for the reconstruction of our school?      پول بازسازی مکتب ما را کی میپردازد؟

## Narrative (Structures)

As you work through the narrative model on the next page, you will discover examples of these structures:

| Structure                                 | 📖 Dari word(s)                                                                 | English meaning                                                |
|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| verbs in the past perfect tense           | خراب شده بود<br>شروع شده بود                                                   | '(it) had been destroyed'<br>'(it) had begun'                  |
| verb in the present perfect tense         | سرعت گرفته است                                                                 | '(it) has sped up'                                             |
| compound verb 'to brief'                  | معلومات داد                                                                    | '(he) briefed'                                                 |
| verbs in the present tense                | ترمیم میکنند<br>ندارند<br>کار میکند                                            | '(they) are repairing'<br>'(they) do not have'<br>'(he) works' |
| adverbs of time                           | در این اواخر<br>در حال حاضر                                                    | 'recently'<br>'currently'                                      |
| time expression with numeral              | ده ماه قبل                                                                     | 'ten months ago'                                               |
| relative clause beginning with 'who'      | که به حیث انجینیر در این پروژه کار میکند                                       | 'who works as an engineer on this project'                     |
| correlative conjunction 'the ... the ...' | هر قدر تجهیزات زیاد تر داشته باشیم، به همان اندازه زودتر کار ما تمام خواهد شد. | 'The more equipment we have, the earlier our work will end.'   |

## Narrative (Model)



© both John Pike

میدان هوایی کابل در جریان جنگ داخلی خراب شده بود. پروژه بازسازی این میدان هوایی که ده ماه قبل شروع شده بود، در این اواخر سرعت گرفته است. در حال حاضر، کارگران رنوی میدان هوایی را ترمیم می کنند. آنها تجهیزات کافی ندارند. عمر که به حیث انجینیر در این پروژه کار میکند، در مورد بازسازی میدان هوایی کابل به خبرنگار تلویزیون معلومات داد. او گفت: "هر قدر تجهیزات زیاد تر داشته باشیم، به همان اندازه زود تر کار ما تمام خواهد شد."



1. 🎧 Listen until you understand what is being said.
2. Read along with the recorded voice. Practice Dari pronunciation.
3. Complete the grid with examples. Note the English meanings.
4. If called on, point out the different structures on the SmartBoard.



### Narrative (Variations)

میدان هوایی کابل در جریان جنگ داخلی خراب شده بود. پروژه بازسازی این میدان هوایی که ده ماه قبل شروع شده بود، در این اواخر سرعت گرفته است. در حال حاضر، کارگران رنوی میدان هوایی را ترمیم می کنند. آنها تجهیزات کافی ندارند. عمر که به حیث انجینیر در این پروژه کار میکند، در مورد بازسازی میدان هوایی کابل به خبرنگار تلویزیون معلومات داد. او گفت: "هر قدر تجهیزات زیاد تر داشته باشیم، به همان اندازه زود تر کار ما تمام خواهد شد."

|           |               |               |         |            |
|-----------|---------------|---------------|---------|------------|
| یتیم خانه | زلزله         | دیوارها       | شفاخانه | شش ماه قبل |
| مدیر      | فاروق         | پوهنتون       | کارگر   | غزنی       |
| افزارها   | اسد           | اتاقها        | رادیو   | دو سال قبل |
| جلال آباد | کم            | ماه گذشته     | رئیس    | دیر        |
| کریم      | آهسته شده است | مواد ساختمانی |         | قندهار     |
| سال گذشته | هوتل          | روزنامه       | تعمیرها | هرات       |

1. Create new narratives by choosing different words from the box to replace the shaded parts of the text.
2. Use the remaining class time to tell about repairs after an earthquake.

## Exchange (Structures)

1. 🎧 Listen and pay attention to conversational forms that differ from formal Dari. Highlight them in the transcript on the next page.
2. Practice the exchange for fluency and good pronunciation, along with the native speakers.
3. Answer the following questions. Write key words in Dari.

- |                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| (میدان هوایی ره.)            | • چی ره نوسازی میکنن؟           |
| (ده ماه پیش.)                | • نوسازی کی شروع شده بود؟       |
| (اونا تجهیزات کافی ندارن.)   | • چرا کارشان هنوز خلاص نشده؟    |
| (بسیار لایق وبا تجربه استن.) | • کارگرهای ای پروژه چطور استن؟  |
| (شاید ده شش ماه.)            | • پروژه چی وخت خلاص میشه؟       |
| (سرکها وشاهراه ها.)          | • دگه چی از نوساخته میشه؟       |
| (امریکا یا آلمان.)           | • پیسهٔ نوسازی اونا ره کی میته؟ |

4. Practice asking about and telling each other the information. Also practice your own questions.

## Exchange (Models)

*A reporter interviews the engineer of the airport reconstruction project.*



© both John Pike

- خبرنگار: لطفاً ده مورد پروژه<sup>ه</sup> نوسازی میدان هوایی کمی معلومات بتین.  
 عمر: ای پروژه که ده ماه پیش شروع شده بود، هنوز خلاص نشده.  
 خبرنگار: ده ماه وخت زیاد اس. چرا نتانستین ده ای مدت کارها ره خلاص کنین؟  
 عمر: به خاطری که تجهیزات کافی نداریم، آستا ترکار میکنیم.  
 خبرنگار: کارگرهای ماهر دارین؟  
 عمر: بلی، بعضی از کارگرها بسیار ماهر و با تجربه استن.  
 خبرنگار: به مه گفته میتانین که پروژه چی وخت خلاص خاد شد؟  
 عمر: شاید ده ظرف شش ماه دگه خلاص شوه.



**Two Kabul residents talk about reconstruction of roads and highways.**



© USAID

هاشم: فرهاد جان، ای سرک کاملاً خراب شده. باید از نو ساخته شوه.  
 فرهاد: بلی، نه تنها ای سرک بلکه تمام سرک های دگه که خراب شده، نوسازی  
 همیشه.

هاشم: ساختن سرک ها و شاهراه ها پیسهٔ بسیار زیاد کار داره.

فرهاد: راس میگی هاشم جان.

هاشم: ای پیسه ره کی میته؟

فرهاد: نمیدانم. شاید امریکا یا آلمان بته.



© USINFO

## Exchange (Variations)

### Question and answer practice

*Let's construct an Afghan teahouse. Who wants to work on the project? (Raise your hand!)  
Have you worked on a construction project before?*

*Do you have tools?*

*Can you work during the weekend?*

*Who buys the construction material?*

*Who pays for it?*

*When will the project be finished?*

*Can we finish it earlier?*

*Now let's drink tea in our new teahouse!*

بیابین که یک چایخانه افغانی بسازیم. کی میخایه که ده ای پروژه کارکنه؟ (دست خوده بالا کنین!) پیشترده کدام پروژه ساختمانی کارکدین؟

افزاردارین؟

ده آخر هفته کارکده میتانین؟

مواد ساختمانی ره کی میخره؟

پیسسه شه کی میته؟

پروژه چی وخت خلاص خاد شد؟

میتانیم که زودتر خلاصش کنیم؟

حالی بیابین که ده چایخانه نوخود جای بخوریم!

### Transformation drill (past perfect tense: "Before the war, ...")

*Had they constructed Kabul airport before the war?*

*→ Yes, they had constructed it before the war.*

*Had they reconstructed the highway before the war?*

*→ No, they had not reconstructed it before the war.*

*Had they built the tunnel before the war?*

*Had they damaged the power dam before the war?*

*Had they destroyed the school before the war?*

*Had they trained the soldiers before the war?*

میدان هوایی کابله پیش از جنگ ساخته بودن؟

← بلی، اوره پیش از جنگ ساخته بودن.

شاهراه ره پیش از جنگ نوسازی کده بودن؟

← نی، اوره پیش از جنگ نوسازی نکده بودن.

تونله پیش از جنگ آباد کده بودن؟

به بند برق پیش از جنگ خساره رسانده بودن؟

مکتبه پیش از جنگ کدام خراب کده بودن؟

عسکرها ره پیش از جنگ تعلیم داده بودن؟

### On-the-spot translation

*Last year's earthquake had damaged my house.*

*Who will pay for the reconstruction of the bridge?*

*Where did you buy these tools?*

زلزله سال گذشته به خانه مه خساره رسانده بود.

پیسسه نوسازی پله کی میته؟

ای افزارها ره از کجا خریدین؟

### Number dictation

2,607

*The 2<sup>nd</sup> construction project*

*145 kilometers of repaired highway*

۲,۶۰۷

پروژه ساختمانی دوم

۱۴۵ کیلومتر شاهراه ترمیم شده

### Conjugation of new verbs in short sentences

*I will demolish my old house.*

*I briefed the new soldiers.*

*I have not finished my work yet.*

*I will pay the money for buying the tools.*

خانه کهنه ام را خراب خواهم کرد.

به سربازان نومعلومات دادم.

کارم را هنوز تمام نکرده ام.

پول خریدن افزارها را من میدهم.

\* Now conduct the same drill for a second time, in conversational Dari.

### Gisting



© Mustafa Rasuli

- الف: مه می بینم که ای تونل از نوساخته میشه.  
 ب: بلی، تونل که ده وخت جنگ داخلی کاملاً خراب شده بود، باید از نوساخته شوه.  
 الف: شما ده اینجه کار میکنین؟  
 ب: بلی، مه به حیث کارگرده ای پروژه کار میکنم.  
 الف: ای پروژه چی وخت شروع شد؟  
 ب: پنج ماه پیش.  
 الف: کی خلاص میشه؟  
 ب: شاید ده ظرف یک سال خلاص شوه.

1. 🎧 Listen twice and take notes.
2. Report back from your notes, in Dari.
3. Give a 2-sentence summary of the conversation, in English.
4. Practice a similar dialog with a partner, making up variations.

## Extended Practice

These are suggestions for personalized and integrated activities. Work briskly through the warm-up steps. Be prepared when you are called on. Your instructor will manage the time so that no more than 10 minutes are spent on the warm-up.

### Warm-up (only one student per task)

1. Quickly name five or more blue collar occupations.
2. Name five or more white collar professions.
3. Name three to five structures (partially) made of steel.
4. Ask your teacher if there was an earthquake in Monterey last year. If so, find out if your teacher's home was damaged.
5. Tell what you have enough of. Then tell what you don't have enough of.
6. Dictate to your classmates five verb forms from this lesson. They will have to write and say what each means.

### Talking about the aftermath

Choose a picture. Think about what might have caused the damage, what the structure is like now, and what will happen next. Prepare notes.

Now tell about the situation: past, present and future.



© Kerry Saner ↑

© Defend America →





**Role-plays**

One of the following situations is outlined in Dari. Which one? (1)

شما با یک دوست افغان خود صحبت میکنید. دوست شما میخواهد که در شهر خود یک استادیوم بزرگ آباد کند، و یک طرح ساده آن را برای شما رسم میکند. هردوی شما لست موادی را که برای تکمیل کردن این پروژه احتیاج خواهید داشت ترتیب کنید. در پلان تان راه دخول به استادیوم و ساحه پارکنگ را بگنجانید.

**(1) You are talking with an Afghan friend who wants to build a large stadium in his/her hometown, and draws a sketch for you. Together, you name the materials you will need to complete the project. Include an access road and parking lot in your plan.**

**(2) You are talking with an Afghan village representative. Your unit has offered to help rebuild the local school. Find out if the village has**

- laborers
- building materials
- construction equipment.

**The village representative is asking for more of each, since there is a shortage.**

**(3) You have hired a group of Afghan groundskeepers. They are cleaning up your property. It appears that they are working too slowly in the afternoon. Talk to the foreman about speeding up their work. Taking longer will not earn them more money.**

Now act out these role-plays with a partner.



## Authentic Material

Recognize words in short texts. Practice reading, listening and also short speaking or writing tasks. Hone your dictionary skills.

**انجام کلیه امور ساختمانی و طراحی**

بمدیریت **کامران میثاقی**

**ساخت و یا تعمیر زیربنا و همچنین چهارچوب ساختمان**

**ساختن ساختمانهای جدید**  
**اضافه کردن اتاق ، حمام ، آشپزخانه ، دستشویی**  
**و ساختن رستوران و ساختمانهای تجاری**

**با بیش از ۱۲ سال**  
**تجربه در آمریکا**



© Ali Parvin

1. Read the text. Find out what kind of business is advertised. Say it in Dari.  
(ساختمان)
2. How long has this business existed? Say it in Dari. (۱۲ سال)
3. Sound out any familiar words. Can you guess their meanings?
4. Find and circle the name of the business owner / manager.

## تلفات زلزله افغانستان به 2000 تن رسید



ولایت بغلان در خلال جنگ داخلی افغانستان شاهد نبردهای شدید بود



© Serajuddin Wahaj

1. Look at the headline of this news item. Can you guess what is reported?
2. 🎧 Listen to the recording of a related dialog between two Afghans. Say what happened in one sentence. Speak Dari.
3. Listen again. Now note key words in conversational Dari on the following:
  - What type of a disaster was it? (زلزله)
  - Where did it happen? (ده ولایت بغلان)
  - How many died? (۲,۰۰۰ نفر)
  - How many were injured? (۱,۵۰۰ نفر)
  - What was the extent of property damage? (خانه ها و دوکانها خراب شده)
  - What was done to help survivors? (یک قطعهٔ عسکری فرستاده شده)
4. In pairs, share your notes. Take turns telling and agreeing (or disagreeing).



- فرهاد جان، شنیدی که دیروز یک زلزلهٔ بسیار شدید واقع شد.  
 فرهاد: نی، نشنیدم. ده کجا واقع شد؟  
 یما: ده یک منطقه ده شمال ولایت بغلان.  
 فرهاد: زلزله بسیار خرابی کده؟  
 یما: بلی. میگن که تقریباً دو هزار نفر کشته شده و یک هزار و پنجمصد نفر دگه زخمی شده. یک تعداد زیاد خانه های مردم و دوکانها هم کاملاً خراب شده.  
 فرهاد: باید به مردم او منطقه کمک های عاجل رسانده شوه.  
 یما: ده رادیو گفتن که یک قطعهٔ عسکری به اونجه فرستاده شده.

A United Nations Environment Programme (UNEP) Post-Conflict Environment Assessment report shows how more than two decades of warfare in Afghanistan have led to environmental damage. The report chronicles how impoverished Afghans scavenging for firewood, and “timber barons” illegal logging operations have caused widespread deforestation and huge losses to pistachio farmers.

1. Read the English overview to become familiar with the issue.

- از سال ۱۹۷۸ به اینسو، بیش از نصف (جنگل) های افغانستان از بین برده شده است.
- میلیونها (درخت) به صورت غیرقانونی قطع کرده شده اند. طی این مدت، در یک روز، حتی ۲۰۰ موتر باربری پر از (چوب) قاچاقی به پاکستان برده میشد.
- حاصلات (پسته) افغانستان نیز بی اندازه کم شده است. زیرا مردم از درختان پسته که هر کدام آن میتوانست ۳۵ – ۵۰ کیلوگرام پسته تولید کند، به حیث چوب سوخت استفاده کرده اند.
- در این اواخر، در اکثر جاهای افغانستان درخت های نو (غرس کرده میشود).

2. Read the bulleted items that summarize the problems in Dari. Compare them to the English overview and guess which words mean ‘timber,’ ‘to plant,’ ‘tree,’ ‘forest’ and ‘pistachio.’
3. Look up the circled words to confirm your guesses. (‘forest,’ ‘tree,’ ‘wood / timber,’ ‘pistachio,’ ‘are being planted’)
4. Now study the photos on the next page and make a comment about each in Dari.
5. Time permitting, write one or more Dari captions for the photos.





© all UNEP

## REVIEW 33-36

This homework assignment is to be completed in increments over 4 days (or 4 lessons). It contains elements of several lessons that are recombined in a new dialog. The assignment consists of a series of steps, all of which are to be turned in for a grade, on a weekly basis.

### Part A

1. 🎧 Listen and transcribe.

عثمان: تشکروهاب جان که ده مورد میدان هوایی به مه معلومات دادی.  
 وهاب: عثمان جان، خوب شد که نوسازی میدان هوایی خلاص شد.  
 عثمان: نی، تا حالی ندیدیم. بگو چطوراس؟  
 وهاب: تو میدان هوایی ره بعد از نوسازی دیدی؟  
 عثمان: راست میگی. میدان هوایی ده سال های جنگ داخلی بسیار خراب شده بود.  
 وهاب: تعمیرش مستطیلی وکلان اس. داخل تعمیر بسیار مقبول اس. تمام میل وفرنچرش چوبی ونواس.

2. Rewrite the segments in proper order to make a meaningful dialog.
3. Now write a narrative of three sentences about the airport, using the information from the dialog. Then, add one more sentence with information that you make up.

### Part B

1. 🎧 Listen and transcribe.

نسیمه: ذغال سنگ بد اس؟  
 احمد: اگه چوب خشک باشه، دود نمیکنه.  
 نسیمه: احمد جان، نمیدانم که کریمه چرا سر درد اس.  
 احمد: نی، ذغال سنگ بد نیس، ولی دودش بری صحت خوب نیس.  
 نسیمه: مه امسال چوب بخرم یا ذغال سنگ؟  
 احمد: بخاطریکه ده بخاری کهنه ذغال سنگ می سوزانه.  
 نسیمه: چوب سوخت چطوراس؟ دود نمیکنه؟  
 احمد: چوب بخر که ارزانتر اس.

2. Rewrite the segments in proper order to make a meaningful dialog.
3. Now write a narrative of three sentences about the conversation. Then, add one more sentence with information that you make up.

Part A: The dialog in proper order.

- وهاب: عثمان جان، خوب شد که نوسازی میدان هوایی خلاص شد.  
عثمان: راست میگی. میدان هوایی ده سال های جنگ داخلی بسیار خراب شده بود.  
وهاب: تو میدان هوایی ره بعد از نوسازی دیدی؟  
عثمان: نی، تا حالی ندیدیم. بگو چطور اس؟  
وهاب: تعمیرش مستطیلی وکلان اس. داخل تعمیر بسیار مقبول اس. تمام مبل و فرنیچرش چوبی ونواس.  
عثمان: تشکروهاب جان که ده مورد میدان هوایی به مه معلومات دادی.

- Wahab: Dear Osman, it is good that the rebuilding of the airport was completed.  
Osman: You are right. The airport had been severely damaged during the civil war years.  
Wahab: Have you seen the airport since it was reconstructed?  
Osman: No, not yet. Tell me what it is like.  
Wahab: The building is rectangular and big. The interior of the building is very beautiful. All the furniture is wooden and new.  
Osman: Thanks, dear Wahab, for the information about the airport.

Part B: The dialog in proper order.

- نسیمه: احمد جان، نمیدانم که کریمه چرا سر درد اس.  
احمد: بخاطریکه ده بخاری کهنه ذغال سنگ می سوزانه.  
نسیمه: ذغال سنگ بد اس؟  
احمد: نی، ذغال سنگ بد نیس، ولی دودش بری صحت خوب نیس.  
نسیمه: چوب سوخت چطور اس؟ دود نمیکنه؟  
احمد: آگه چوب خشک باشه، دود نمیکنه.  
نسیمه: مه امسال چوب بخرم یا ذغال سنگ؟  
احمد: چوب بخر که ارزانتر اس.

- Nasima: Dear Ahmad, I don't know why Karima has a headache.  
Ahmad: Because she burns coal in an old heater.  
Nasima: Is coal bad?  
Ahmad: No, coal is not bad, but its smoke is not good for (your) health.  
Nasima: What about the firewood? Doesn't it produce smoke?  
Ahmad: It won't produce smoke if it is dry.  
Nasima: Should I buy firewood or coal this year?  
Ahmad: Buy firewood; it is cheaper.